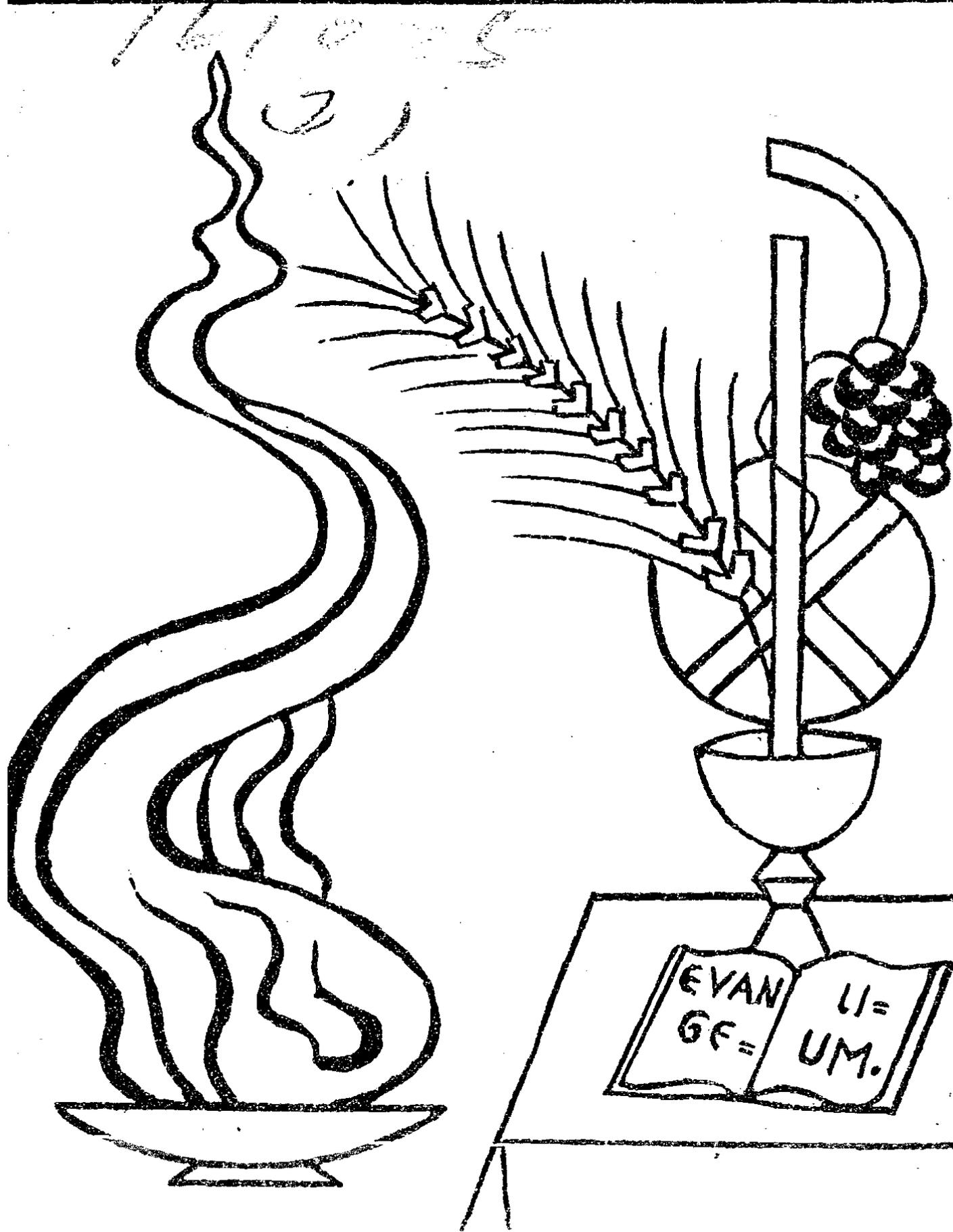
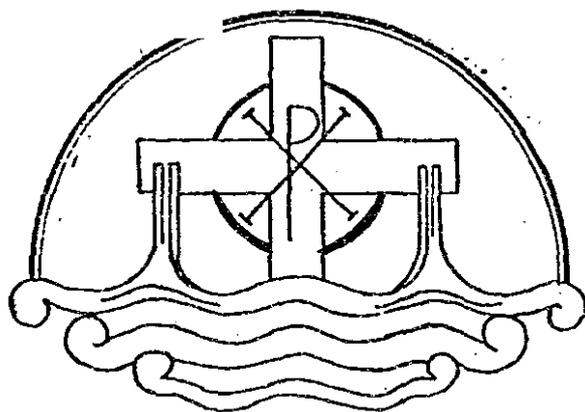


聖秩典禮



禮典秩聖教公

譯者張克定



1948

山東兗州保祿印書館

公教聖秩典禮目錄

寫在前面	
前奏	1
I. 剪髮禮	1
II. 小品的祝聖	7
1. 司閽聖職的祝聖	8
2. 誦書聖職的祝聖	10
3. 驅魔聖職的祝聖	13
4. 輔祭聖職的祝聖	16
III. 大品的祝聖	21
1. 副祭聖秩的祝聖	21
2. 助祭聖秩的祝聖	28
3. 司祭聖秩的祝聖	38
新司鐸初次獻祭典禮	76
各種降福經文	82
幾個特別爲聖職人員祈禱的日期	85
司鐸瞻禮七	86

寫 在 前 面

「田禾多，工人少，所以你們要求田禾的主人，遣發工人到他的葡萄園內工作」（瑪竇三七，三八。）

天主所賞與一個民族最大的恩惠，即是聖善的司鐸。因為司鐸是人生基本問題的領袖，他指引人去完成人生最後的目的——永遠的福域。由善良的司鐸，方能陶冶聖善的教民，造成健全的國民，建設起現代理想的道德國家，使每一個國民都能把握人生的真幸福。一個聖善公教化的民族最熱切的熱望，即是祈求天主恩賜善良的司鐸，因為司鐸是整個民族，整個國家，全體教民前途厄運的維繫。這只有祈求天主親為召引，選擢，聖化了。因為「這大司祭的尊位，不得擅自僭奪，唯應蒙天主召叫，像亞郎一樣」（赫伯來書五，四）。「不是你們揀選了我，而是我揀選了你們」（若望拾伍，十六）。

目下我國教會正在掬誠積極建設，華籍樞機主教出現，梵諦崗使節駐華，教會聖統制的創設，總主教的建立等，中土公教亦將欣欣向榮了。但這一切都應根據聖善的司鐸。今後聖召，司鐸，不但需要量的增加，更應講求的是質的改進。這本小冊子的編譯，即是為了這個目的，特向熱心教民介紹公教聖秩的真像，祝聖禮儀的進行，司鐸品位的尊高與聖潔，鼓勵志向高尚的青年踴躍參加聖職界。為一般尚在鐸品途中的修生，對目標要作一個內在的敦促，對鐸品崇高的理想，作進一步的理解認識。為參加典禮的新司鐸的父母親友當作一個價值高尚的餽贈。為了建樹天國，扶植教民，以及崇高理想的實現，犧牲上自己家庭中的一個單位，是很有意義的。在社會上士宦賢達，人都認為是光宗耀祖，澤及門第，那麼司鐸之與家庭，更應是如此了。為已經晉陞鐸品的人，發其深省，這是司鐸生活的圭

桌，處世的座右銘，好使「天主藉我與你覆手時所賜與你的恩寵，再恢復過來」（弟茂德後書，壹，六）。

在這裏還需要介紹一下公教的聖秩。

神品是我們的上主耶穌欽定的聖事，付與領受者特種神權，并賦執行此權需要的恩寵，耶穌在晚餐內曾說：「為紀念我，你們要作這事。」（路加貳貳，十九）。又在他處：「你們赦免誰的罪，即與他們赦免了；你們存留誰的罪，即與他們存留了」。（若望貳拾，二三）「聖神立你們作全羣的監牧，你們即當為自己謹慎，也為全羣謹慎，牧養天主的教會」（宗徒大事錄貳拾，二八）宗徒大事錄于陸章紀載宗徒如何祈禱，覆手，授與七位助祭聖秩。聖保祿又曾勸勉弟茂德：「你不要輕忽所得的恩寵，這是從前藉着聖神，在衆長老覆手的時候，賜給你的」。（弟茂德前書肆，十四）「所以我提醒你，使你復興，在我與你覆手時所得的恩寵」。（弟茂德後書，壹，六）。這些話在在證明着，耶穌真建立了這件聖事，宗徒們已親自執行過。羅馬公教是這件聖事最忠實的保管者。公元一〇七年安第約基主教致命聖依納爵曾說：「一切的人同樣都尊敬助祭當作耶穌基督的命令，尊敬主教，當作聖父的聖子耶穌基督，尊敬司鐸當作天主的元老，宗徒的參議」。（ad Trall, n. 3.）公元二五二年葛內喀教宗第一次描寫七級聖秩，每級聖秩當時詳細的統計。教會對於聖秩的人選非常嚴格，她禁止任何不堪聖秩，不克供職的人參加聖秩。所以按教會的定章，一位修生應當經過常期的訓練，經人格，真心，生活，服務，智職等試驗合格，方准予晉陞司鐸，為這樣重要的事務，應當祈求天主聖寵幫助，因為這是超人力的事業，所以他特定了四季齋日為祝聖聖秩禮日。命教民齋戒祈禱，切禱着聖善堪當的司鐸。

在祝這聖秩前先應領剪髮禮，着聖職人員的制服，即示步入聖職界，與世俗分離。然後方可領四小品：

Ostiarus 司關聖職。
Lector 誦書聖職。
Exorcista 驅魔聖職。
Acolytha 輔祭聖職。

三大品，亦稱聖品，聖秩：

Subdiaconus 副助祭聖秩(簡稱副祭)
Diaconus 助祭聖秩
Presbyter 司祭聖秩

副祭聖秩一經開始，即應終生守貞，每日以教會的名義誦大日課。

聖秩各級祝聖的時期，亦各不相同。剪髮禮任何時都可執行，彌撒以外亦可。四小品的祝聖日期為星期日，與雙禮瞻禮(Duplex)且只許在彌撒中執行。大品的祝聖日期應在四季齋日瞻禮七，若難週前瞻禮七，與聖瞻禮七。如有重要充足的理由，主教即可于任何星期日與罷工瞻禮祝聖大品。如在其他日期祝聖，即需要宗座特殊的許可，方可舉行。其他關於聖秩各級詳細的說明，可直接參看禮儀經文。

書末四種附錄，本不屬於聖秩典禮，但它直接或間接地都與聖秩有着密切的關係。新司鐸的初祭，可謂集聖秩典禮的大成；新司鐸的降福，可謂親友與教民熱望的焦點。人類社會中最應受人愛護的，即是嬰兒，因為這是社會繼起的生命；最應受人擁戴的即是領袖，因為這是整個社會福利安寧的維繫。橫渡世海的伯鐸的船，與洶湧的波濤作生死之鬥，同舟的人爲了全船的安寧，豈能不關懷水手的訓練與工作？那麼教民之與教會的領袖—工作中的司鐸，司鐸搖籃中的嬰兒—修院中的修生

，亦有着同樣的關係。幾個爲聖職人員祈禱的日期，與司鐸瞻禮七卽應是你最關懷，熱切實行，努力介紹推廣的敬禮。

最後在這裏還應當聲明的，卽是：公教禮儀經文的產生，都是有歷史作其背景的。其古老，典雅，辭藻之美，用意的周密，真可謂字字珠璣，句句科律，真值得你去默思神會的！但這一切，在在都與逐譯以莫大的困難。逐字逐譯，則不能傳神，意譯則又失掉禮儀經文的精神，實令人難堪。書中聖詠係錄聖詠集原文逐譯。譯者智識剪陋，文筆不達，課餘之暇，倉促成書，錯誤在所難免，謹望海內賢達批評指正。苗公德秀 P. Theod. Mittler SVD. 爲譯者禮儀教授，以六十高齡，尤爲本書經文作最詳盡的校對，于此謹向其致最誠意的謝忱。

譯者謹識于魯南神哲學院

一九四七年十一月九日聖德多祿瞻禮。

前 奏

祝聖聖秩典禮如在聖教法典所指定的時期以外執行，則在祝聖典禮開始前，首助祭應先朗誦，該主教自教宗所受得的殊權以資證明。祝聖典禮開始前，亦應先使首助祭朗誦下列的誡令，令領聖秩了明者，誤領聖秩攸關的所在：

Reverendissimus in Christo Pater et Dominus, Dominus N., Dei et Apostolicæ Sedis gratia Episcopus N., sub excommunicationis pœna præcipit et mandat omnibus et singulis pro suscipiendis Ordinibus hic præsentibus, ne quis forsan eorum irregularis, aut alias a jure, vel ab homine excommunicatus, interdictus, suspensus, spurius, infamis, aut alias a jure prohibitus, sive ex aliena diœcesi oriundus, sine licentia sui Episcopi, aut non descriptus, examinatus, approbatus et nominatus, ullo pacto audeat ad suscipiendos Ordines accedere. Et quod nullus ex ordinatis discedat, nisi Missa finita, et benedictione Pontificis accepta.

在基多內極可敬的神長，○
○○鈞座，因天主與宗座的委任，○○○主教訓令：衆位在此要領聖秩的人皆應謹遵勿違：本牧决不使一人身負違法，或其他法定或人定棄絕罰，停職，禁聖事，私生，破廉恥罰，或其他法定禁令；或出身他教區，無自己本主教的准許，或未確定，未經考試及格，未批准，未點名者前來領受聖秩。如有違犯此條法令者，即科以棄絕罰。任何領聖秩者，在彌撒結束，領得主教降福前不得擅自他去。此令！

I. 剪 髮 禮

剪髮禮并不是聖事，這只是聖職與世俗的分界，聖秩的介紹。從剪髮禮的經文上看來，教會只把它當作棄絕世俗的標記，特殊恩享天主的進階，適當報酬的希望。剪髮禮，付與領受

者幾種聖職人員的特殊權利。如無充足的原因，他們應當時常地留着剪髮，穿戴聖職人員的制服。在古代童年時即可領受剪髮禮。按教會現行法規，是在開始攻讀神學以後，始授與剪髮。為領剪髮禮與小品或大品只容許有正意者，將來亦要領受鐸品者，且經保證，來日能成一位堪當的司鐸者才許領受。

剪髮典禮

典禮開始于升階經以後（遇特定的幾日則在 Kyrie 以後）
· 首助祭傳呼領剪髮禮者前來。

Accedant, qui promovendi 應當領受剪髮禮者請前來：
sunt ad tonsuram: N. N. N. 某...某...

被呼者宜應 Adsum（到）。後行至主教座前，向主教——基督的代表——屈膝致敬。每人臂上帶有小白衣一件，右手持一燃着的臘燭，跪于主教前。主教即念：

V. Sit nomen Domini benedictum. 啟願主的聖名受讚美。

R. Ex hoc nunc et usque in sæculum. 應從現在以至永遠。

V. Adjutorium nostrum in nomine Domini. 啟我們的助祐，是靠上主的聖名。

R. Qui fecit cælum et terram. 應他是創造天地的上主。

Oremus, fratres carissimi, Dominum nostrum Jesum Christum pro his famulis suis, qui ad deponendum comas capitum suorum pro ejus amore festinant, ut donet eis Spiritum Sanctum, qui habitum religionis in eis in perpetuum conservet, et a mundi impedimento ac 可愛的弟兄們！我們為祂的這些僕人祈禱我們的主耶穌基督吧。他們為了愛祂，剪去自己的頭髮。求祂賜與他們聖神，祂要永遠保存他們敬畏的制服，救護他們脫離世俗的羈絆與塵世的欲望。如同他們在表

sæculari desiderio corda eorum defendat: ut, sicut immutantur in vultibus, ita dextera manus ejus virtutis tribuat eis incrementa, et ab omni cæcitate spirituali et humana oculos eorum aperiat, et lumen eis æternæ gratiæ concedat: Qui vivit et regnat cum Deo Patre in unitate ejusdem Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum.

面上有所改變，這樣祂的右手要賜與他們聖德的增長。開明他們的眼目，脫離一切神修與人世的瞽盲。賦與他們永生聖寵的光明。祂和天主父，及同體的聖神為一天主，永遠生活統治。

主教遂與每人剪髮些許，作十字形，即前額，後腦，左右兩太陽穴與頭頂。同時誦下面的聖詠節錄經文。領受者遂後亦應重念：

Dominus pars hæreditatis meæ et calicis mei: tu es, qui restitues hæreditatem meam mihi.

上主是我的產業，是我杯中的分。你為我固守我的基業。

此時歌詠隊即唱：

Antiphona. Tu es, Domine, qui restitues hæreditatem meam mihi.

對經：主啊！你為我固守我的基業。

Psalmus 15. 聖詠第十五

Conserva me Domine, quoniam speravi in te: * dixi Domino: Deus meus es tu, quoniam bonorum meorum non eges.

天主保祐我吧！因為我投靠你。我曾向上主說：吾主，你是我的幸福，除你以外沒有什麼福利。

Sanctis, qui sunt in terra ejus: * mirificavit omnes voluntates meas in eis.

至于地上的聖民，他們為我又美又善，他們是我最喜悅的。

Multiplicatæ sunt infirmitates eorum: * postea acceleraverunt.

Non congregabo conventicula eorum de sanguinibus: * nec memor ero nominum eorum per labia mea.

Antiphona. Tu es, Domine, qui restitues hæreditatem meam mihi.

凡皈依其他神者，他們的苦楚必要增加。

我不奉獻他們祭奠的血，我的舌唇也不提起他們的名號。

對經：主啊！你爲我固守我的基業。

主教起立念：

Oremus.

Præsta, quæsumus omnipotens Deus: ut hi famulitui, quorum hodie comas caput pro amore divino deposuimus, in tua dilectione perpetuo maneat, et eos sine macula in sempiternum custodias. Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

請衆同禱！

全能的天主，我們今天給你的這些僕人，爲天主的聖愛，剪了頭髮，我們懇求你，使他們得以保存在你的永愛裏，保護他們永遠潔淨無玷，爲我們的上主基督。應亞們。

歌詠隊唱聖詠第二三首，開始時，主教卽就座

Antiphona. Hi accipient benedictionem a Domino, et misericordiam a Deo salutari suo: quia hæc est generatio quærentium Dominum.

對經：這些人將獲得上主的降福，和他救主天主的恩澤，因爲這就是尋覓上主者的種族。

Psalmus 23. 聖詠第廿三

Domini est terra, et plenitudo ejus: * orbis terrarum, et universi qui habitant in eo.

大地，和充滿其中的萬物，屬于上主，世界，和其間的一切居民，皆屬祂有。

Quia ipse super maria
fundavit eum: * et super
flumina præparavit eum.

Quis ascendet in montem
Domini? * aut quis stabit
in loco sancto ejus?

Innocens manibus, et mun-
do corde: * qui non accepit
in vano animam suam, nec
juravit in dolo proximo suo.

Hic accipiet benedictionem
a Domino, * et misericordiam
a Deo salutari suo.

Hæc est generatio quæ-
rentium eum, * quærentium
faciem Dei Jacob.

Attollite portas, principes,
vestras, et elevamini, portæ
æternales: * et introibit Rex
gloriæ.

Qui est iste Rex gloriæ? *
Dominus fortis et potens,
Dominus potens in prælio.

Attollite portas, principes,
vestras, et elevamini, portæ
æternales: * et introibit Rex
gloriæ.

Quis est iste Rex gloriæ? *
Dominus virtutum ipse est
Rex gloriæ.

Gloria Patri et Filio * et
Spiritui sancto.

Sicut erat in principio, et
nunc et semper, * et in sæ-
cula sæculorum. Amen.

Antiphona. Hi accipient
benedictionem a Domino, et
misericordiam a Deo salu-

因爲祂在海面上建立了大地
，在河水上，穩定了它。

誰能登上主的山，誰能立于
他的聖所？

就是手潔心清的人，不思念
虛妄，不演欺詐，不與別人起
誓的人。

他將獲得上主的降福，和他
救主天主的恩澤。

這就是尋覓祂的種族，是尋
覓雅各伯的天主儀容的。

衆城門啊！舉起頭來，古老
的門戶啊！你們將被舉起，因
爲光榮的王要進來！

誰是光榮的王？就是大力大
能的上主，那戰時英勇的上主。

衆城門啊！舉起頭來，古老
的門戶啊！你們將被舉起，因
爲光榮的王要進來！

誰是光榮的王？軍族的上主
，便是光榮的王。

光榮父，及子及聖神。

太初如何，現在亦然，以至
永遠。亞們。

對經：這些人將獲得上主的
降福，和他救主天主的恩澤，因

tari suo: quia hæc est 爲這就是尋覓上主者的種族。
generatio quærentium Do-
minum.

主教起立，面向祭台念：

Oremus.

主教：請衆同禱！

Flectamus genia.

助祭：我們跪拜！

Levate.

副祭：起！

領受剪髮禮者，跪于主教前，主教即念下列經文：

Adesto, Domine, supplica-
tionibus nostris, et hos fa-
mulos tuos bene † dicere
dignare, quibus in tuo sanc-
to nomine habitum sacræ
religionis imponimus: ut te
largiente, et devoti in Eccle-
sia tua persistere, et vitam
percipere mereantur æter-
nam. Per Christum Domi-
num nostrum. R. Amen.

主！請你俯聽我們的祈禱，
我們因你的聖名，給你的這些
僕人穿上了聖職人員的制服，
求你屑于降福他們，賴你的
助祐，使他們得能虔誠地恆心
在你的教會裏，得入永生之域。
爲我們的上主基督。

應亞們。

主教就座，給每人穿上小白衣，說：

Induat te Dominus novum
hominem, qui secundum De-
um creatus est, in justitia et
sanctitate veritatis.

願主給你穿上按天主的肖像
，在義德及真實的聖德上創造
的新人。

然後起立，向聖職人員念：

Oremus.

請衆同禱！

Omnipotens sempiterne De-
us, propitiare peccatis nostris,
et ab omni servitute sæcula-
ris habitus hos famulos tuos
emunda; ut dum ignominiam

全能永生的天主，求你仁慈
寬恕我們的罪，潔淨你的這些
僕人于諸世俗生活的奴役，使
他們在脫去世俗服裝的羞辱以

sæcularis habitus deponunt, tua semper in ævum gratia perfruantur; ut, sicut similitudinem coronæ tuæ eos gestare facimus in capitibus, sic tua virtute hæreditatem subsequi mereantur æternam in cordibus. Qui cum Patre, et Spiritu sancto vivis et regnas Deus, per omnia sæcula sæculorum. R. Amen.

後，得享你永生的聖寵，如同我們在他們頭上作了你花冠的肖影。這樣也求你，因你的大能，使他們心中能得你永遠的產業。祂和父及聖神為一天主，永遠生活統治。應亞們。

主教就座，作下面的訓話：

Filii carissimi, animadvertere debetis, quod hodie de foro Ecclesiæ facti estis, et privilegia clericalia sortiti estis. Cavete igitur, ne propter culpas vestras illa perdatis; et habitu honesto, bonisque moribus atque operibus Deo placere studeatis. Quod ipse vobis concedat per Spiritum sanctum suum. R. Amen.

可愛的神子們！你們應當覺悟，你們已作了教會法庭內的人，得享聖職人員特殊的權利。所以你們要謹慎，不要因了你們的過失，失掉了它。並要勉力以端莊的舉止，善良的品行，聖潔的行爲去悅樂天主。願祂因祂的聖神，使你們完成這一切。應亞們。

剪髮禮終

每人各返原位。剪髮禮如舉行于彌撒中，每位新聖職人員于獻餅酒時，齊趨祭台，獻於主教一枝燃着的臘燭，這象徵着自己犧牲的心意。關於領聖體及最後訓言。參看二十頁。

II. 小品的祝聖

祝聖小品在古代的公教裏，僅是一種職務的委任，領受者并不需要後來去領大品的。但在現在則僅是鐸品的等級，使領

受鐸品的人，逐漸在預備，完成鐸品崇高的尊位。所以相沿成風，直至現在許多聖職人員都授與小品。但是時移境遷，許多小品聖職，教會亦准許授與非經祝聖的俗人担任，如聖堂管理人，輔祭生等是。

1. 司閽聖職的祝聖

司閽聖職的委任，在于領受者須自主教手中接受聖堂的鑰匙。祝聖典禮開始于向司閽聖職人員的訓話，完成于為領受者的一段祈禱。司閽聖職人員尤應牢記在心者，即對自己職務上的忠誠，準時，監察。在古代司閽聖職除了護衛聖堂外，還應按時開關堂門，報告聖堂內敬禮的時間。只容許有資格的人參加聖堂內的敬禮。

祝聖典禮

彌撒聖祭舉行至天主矜憐我等 (Kyrie) 以後「四季齋日則至第一個宣講書 (Lectio) 以後」主教轉身坐于祭台中間。首助祭即說：

Accedant, qui ordinandi 應當領受司閽聖職者請前來
sunt ad officium Ostiariorum: : 某...某...
N. N. N.

然後呼出每人的名字。每人答應：Adsum (到) 一一趨前。向主教——基督的代表——屈膝致敬。

領受司閽聖職者身着小白衣，手持燃着的臘燭。跪于主教前，敬聆主教的訓言：

Suscepturi, filii carissimi, 可愛的神子們！你們這就要
officium Ostiariorum, videte 領受司閽聖職，請看，在天主
quæ in domo Dei agere de- 的聖殿裏，你們應當作的事項
beatis. Ostiarium oportet per- 的聖殿裏，你們應當作的事項
cutere cymbalum, et campa- 司閽聖職人員應當打鐘振鈴
nam, aperire Ecclesiam et

sacrarium, et librum aperire ei qui prædicat. Providete igitur, ne per negligentiam vestram illarum rerum, quæ intra Ecclesiam sunt, aliquid depereat; certisque horis domum Dei aperiatis fidelibus, et semper claudatis infidelibus. Studete etiam, ut sicut materialibus clavibus Ecclesiam visibilem aperitis et clauditis, sic et invisibilem Dei domum, corda scilicet fidelium, dictis et exemplis vestris claudatis diabolo, et aperiatis Deo; ut divina verba, quæ audierint, corde retineant, et opere compleant: Quod in vobis Dominus perficiat per misericordiam suam.

，開聖堂和聖所的門，給宣講者打開書卷。所以你們要注意，不要由于你們的疏忽，損壞了聖堂內的事物。要按一定的時刻給信衆開天主的聖殿，常要把無信者關在門外，你們也要努力，如同你們以金屬的鑰匙開關有形的聖堂，這樣也要以你們的善言善行，把無形的天主的聖殿——即信衆的心靈——閉與魔鬼，開與天主。使凡聽見天主聖言的，都能存記于心，見諸實行：願主子以祂的仁慈，在你們身上完成這一切。

主教將鑰匙授與每人，這象徵着職務的委任，每人僅以右手觸動。主教念：

Sic agite, quasi reddituri Deo rationem pro iis rebus, quæ his clavibus recluduntur.

你們要這樣作，好像凡用這些鑰匙經營的事務，是向天主交賬一樣。

首助祭遂領司關聖職人員至聖堂門處，使之開門鎖門，然後授與鈴，使之振鈴。後返回祭台。主教遂念：

Deum Patrem omnipotentem, fratres carissimi, suppliciter deprecemur, ut hos famulos suos bene ☩ dicere dignetur, quos in officium

可愛的弟兄們！我們懇切地祈求天主父，凡祂屑于揀選的這些僕人，供應司關聖職者，都堪得祂的降福。使他們在

Ostiariorum eligere dignatus est: ut sit eis fidelissima cura in domo Dei diebus ac noctibus, ad distinctionem certarum horarum, ad invocandum nomen Domini, adjuvante Domino nostro Jesu Christo: Qui cum eo vivit, et regnat in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. *R. Amen.*

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, bene ÷ dicere dignare hos famulos tuos in officium Ostiariorum; ut inter janitores Ecclesiæ tuo pareant obsequio, et inter electos tuos partem tuæ mereantur habere mercedis. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

天主的聖殿裏日夜忠信供職。願我們上主耶穌的助祐，報告一定的時刻，呼號上主的聖名。祂和父及聖神爲一天主，永遠生活統治。應亞們。

主教：請衆同禱！

助祭：我們跪拜！

副祭：起！

聖潔的上主，全能父，永遠的天主。請你屑于降福你的這些僕人去供應司閤聖職，使他們得列入你聖堂的司閤者中去服事你；並在你所揀選的人中，得承受你的賞報。爲我們的上主耶穌基督，你的聖子，他和你及聖神爲一天主，永遠生活統治。應亞們。

通常繼續舉行誦書聖職祝聖典禮。

2. 誦書聖職的祝聖

誦書聖職的委任，在于交付聖書：聖經或彌撒經本，或大日課經本，誦書聖職人員在古代地位頗尊高。尤其在舉行敬禮時期誦聖經的各種摘錄文段，好像現在助祭副祭在大禮彌撒內

的職務一樣。自主教的訓話中看來，降福乾糧果實亦是誦書聖職人員的職務。

祝聖典禮

主教坐于祭台中央，首助祭說：

Accedant, qui ordinandi 應當領受誦書聖職者請前來
sunt ad officium Lectorum: : 某...某...
N. N. N.

領受司閣聖職者如同時亦領受誦書聖職即不必重新點名。

跪于主教前，靜聆主教訓辭：

Electi, filii carissimi, ut sitis Lectores in domo Dei nostri, officium vestrum agnoscite et implete. Potens est enim Deus, ut augeat vobis gratiam perfectionis aeternae. Lectorem siquidem oportet legere ea, quae (vel ei, qui) praedicat, et lectiones cantare, et benedicere panem, et omnes fructus novos. Studete igitur verba Dei, videlicet lectiones sacras, distincte et aperte ad intelligentiam et aedificationem fidelium absque omni mendacio falsitatis proferre; ne veritas divinarum lectionum incuria vestra ad instructionem audientium corrumpatur. Quod autem ore legitis, corde credatis atque opere compleatis; quatenus auditores vestros verbo pariter et exemplo vestro docere possitis. Ideoque dum legitis,

可愛的神子們！爲使你們在我們的天主聖殿裏被選爲誦書聖職人員，所以你們先要認識你們的職務，也要善盡你們的職務。因爲天主是大能的，要求祂增加你們永遠善盡己職的聖寵。誦書聖職人員應與宣講者誦書，唱聖書節錄文段，降福乾糧，和一切新果實。所以你們要勉力清晰流暢地說出天主的聖言，即節錄的聖書文段，避免一切虛僞的謊言，要使信衆聽了明白，感動。不要由于你們的疏忽，使天主聖書中所含蘊的真理，失掉了教訓聽衆的真意。所以要這樣，凡你們口中所念的，心裏要信服，用行爲來證實。因此你們能用

in alto loco Ecclesiae stetis, ut ab omnibus audiamini, et videamini, figurantes positione corporali, vos in alto virtutum gradu debere conversari; quatenus cunctis, a quibus audimini et videmini, caelestis vitae formam praebatis; quod in vobis Deus impleat per gratiam suam.

言辭，同樣亦能用善長教訓你們的聽衆。所以當你們念聖書的時候，要站在聖堂的高處，好使衆人都能聽見看見。你們處身的位置，表現出了你們處世，聖德的高超。好使聽見看見你們的，都認爲這是天上生活的肖影。希望天主因祂的聖寵在你們身上完成這一切。

主教授與聖書，每人僅以右手觸動，主教念：

Accipite, et estote verbi Dei relatores, habituri, si fideliter et utiliter impleveritis officium vestrum, partem cum iis, qui verbum Dei bene administraverunt ab initio.

你們接受吧！你們要作天主聖言的傳授人，你們若是忠信善良的盡你們的職務，你們即要得與那些從起初妥善管理天主聖言的人，同樣的報酬。

然後全體跪下，主教念：

Oremus, fratres carissimi, Deum Patrem omnipotentem, ut super hos famulos suos, quos in ordinem Lectorum dignatur assumere, bene et dictionem suam clementer effundat: quatenus distincte legant quae in Ecclesia Dei legenda sunt, et eadem operibus impleant. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium suum, qui cum eo vivit, et regnat in unitate Spiritus sancti Deus, per

可愛的弟兄們！我們祈求全能的天主父吧！他既屑于選擢祂的這些僕人供應誦書聖職，我們求他豐厚的降福他們，凡在天主的聖堂內應當念的，使他們清晰地念，並用自己的行爲證實所念的一切。爲我們的上主耶穌基督你的聖子，祂和你及聖神爲一天主，永遠生活統治。應亞們。

omnia saecula saeculorum.

R. Amen.

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

Domine sancte, Pater omnipotens, aeternae Deus, bene dicere dignare hos famulos tuos in officium Lectorum: ut assiduitate lectionum instructi sint, atque ordinati; et agenda dicant, et dicta opere impleant, ut in utroque sanctae Ecclesiae exemplo sanctitatis suae consulant. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

R. Amen.

主教：請衆同禱！

助祭：我們跪拜！

副祭：起！

至聖主，全能父，永遠的天主。求你屑于降福你的這些僕人供應誦書聖職。使他們因着常久的誦聖書得收潛移默化之效。使他們說明應當作的，也用行爲完成那些話，這樣在兩方面用自己聖德的善表服事聖教會。爲我們的上主耶穌基督你的聖子，祂和你及聖神爲一天主，永遠生活統治。應亞們。

3. 驅魔聖職的祝聖

驅魔聖職付與領受者以教會驅魔的經文驅逐邪魔的權柄，聖職的委任在於交付印載驅魔經文的禮儀書，即羅馬禮儀經本 (Rituale Romanum)。按現行的教會法典條文，如經過詳密調查之後，證明確係負魔案件，則只有司鐸在得到主教特殊明文准許之後，始准許驅魔。這宗法典條文的用意，即是要人慎重其事，不要輕易相信確係魔鬼作祟。這或者是某種病症的現象，或由其他自然原因所致。教會于此特要求驅魔聖職人員具備更大的信德，和良心的清潔。

祝聖典禮

首助祭聲請要領受驅魔聖職者前來：

Accedant, qui ordinandi sunt ad officium Exorcistarum: N. N. N.

應當領受驅魔聖職者請前來：
：某…某…

全體跪下之後，主教即作下面的訓話：

Ordinandi, filii carissimi, in officium Exorcistarum, debetis noscere, quid suscipitis. Exorcistam etenim oportet abjicere daemones; et dicere populo, ut qui non communicat, det locum: et aquam in ministerio fundere. Accipitis itaque potestatem imponendi manum super energumenos: et per impositionem manuumstrarum, gratia Spiritus sancti et verbis exorcismi, pelluntur spiritus immundi a corporibus obsessis. Studete igitur, ut sicut a corporibus aliorum daemones expellitis, ita a mentibus, et corporibus vestris omnem immunditiam et nequitiam ejiciatis; ne illis succumbatis, quos ab aliis, vestro ministerio, effugatis. Discite per officium vestrum vitiis imperare, ne in moribus vestris aliquid sui juris inimicus valeat vindicare. Tunc etenim recte in aliis daemonibus imperabitis, cum prius in vobis eorum multimodam nequitiam superatis. Quod vobis Dominus agere concedat per Spiritum suum sanctum.

可愛的神子們！你們要領受驅魔聖職，但是你們應當認識你們要接受的是什麼。驅魔聖職人員應當驅逐魔鬼。告訴信衆凡不領聖體的，應當讓位，舉行彌撒聖祭的時候，應當倒水。所以你們接受覆手于負魔者的權柄吧！好藉着你們的覆手，藉聖神的聖寵及驅魔的經文，自負魔的人身上驅除污穢的邪魔。所以你們要勉力，如同你們從別人身上驅逐魔鬼，這樣也要把不潔和罪惡從你們的意念和身體中驅逐出去，免得使你們也屈伏于那些因你們的職務所驅逐的魔鬼，你們應當學習因着你們的職務管治你們的毛病，不使仇敵在你們的品行上有所作主。你們當先在你們身上勝過各種罪惡，然後你們才能在別人身上正確地命令魔鬼。願主因祂的聖神在你們身上屑于完成這一切！

然後主教授與驅魔禮儀經本，每人只以右手觸動。主教念：

Accipite, et commendate
memoriæ, et habete poste-
statem imponendi manus su-
per energumenos, sive bap-
tizatos, sive catechumenos.

你們領受吧！也要牢牢記住，你們有了覆手于負魔者的權柄，或于受洗者，或于望教者。

全體跪下後，主教念：

Deum Patrem omnipoten-
tem, fratres carissimi, sup-
plices deprecemur, ut hos
famulos suos bene † dicere
dignetur in officium Exor-
cistarum: ut sint spirituales
imperatores, ad abjiciendos
dæmones de corporibus ob-
sessis, cum omni nequitia
eorum multiformi. Per uni-
genitum Filium suum Domi-
num nostrum Jesum Chri-
stum, qui cum eo vivit et
regnat in unitate Spiritus
sancti Deus, per omnia sæ-
cula sæculorum. R. Amen.

可愛的弟兄們！我們懇切地
祈求全能的天主父。求祂屑于
降✠福祂的這些僕人供應驅魔
聖職。使他們作神靈的司令，
自負魔的人身上驅逐魔鬼及其
形形色色的各種罪惡，為你的
獨生子，我們的上主耶穌基督
。祂和你及聖神為一天主，永
遠生活統治。應亞們。

Oremus.

主教：請衆同禱！

Flectamus genua.

助祭：我們跪拜！

Levate.

副祭：起！

Domine sancte, Pater om-
nipotens, æterne Deus, bene
† dicere dignare hos famulos
tuos in officium Exorcista-
rum: ut per impositionem
manuum et oris officium,
potestatem et imperium ha-
beant spiritus immundos coër-

至聖主，全能父，永遠的天
主。求你屑于降✠福你的這些
僕人供應驅魔聖職。使他們藉
着覆手及口中所誦的經文，得
有命令約束邪魔的權柄。以治
療的聖寵，及天上的德能堅固

cendi, ut probabiles sint medici Ecclesiae tuæ, gratia curationum virtuteque celesti confirmati. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

他們，使他們作你教會的有效
的醫生。為我們的上主耶穌基
督你的聖子，祂和你及聖神為
一天主，永遠生活統治。
應亞們。

4. 輔祭聖職的祝聖

輔祭聖職的委任，在於交付一枝未燃的蠟燭，和一對空酒水壺。輔祭聖職在古代應照管行敬禮用的燈火，在彌撒時供應酒水，按照現行的習慣，適與一個輔祭生的任務相同。

祝聖典禮

首助祭說：

Accedant, qui ordinandi sunt ad officium Acolythorum: N. N. N.

應當領受輔祭聖職者請前來
：某…某…

主教遂作下面的訓話：

Suscepturi, filii carissimi, officium Acolythorum, pensate, quod suscipitis. Acolythum etenim oportet ceroferrarium ferre; luminaria Ecclesiae accendere; vinum, et aquam ad Eucharistiam ministrare. Studete igitur susceptum officium digne implere. Non enim Deo placere poteritis, si lucem Deo manibus præferentes, operibus tenebrarum inserviatis,

可愛的神子！你們要領受輔
祭聖職，你們要想一想，你們
接受的是什麼。輔祭聖職人員
應當抱臘，點聖堂裏的燈火。
供應彌撒聖祭用的酒和水，所
以你們要勉力，要堪當地善盡
你們所接受的職務。若是你們
一面手裏擎着光，事奉天主。
一面却作些黑暗的行爲，因此

et per hoc aliis exempla perfidiæ præbeatis. Sed sicut Veritas dicit: Luceat lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra bona, et glorificent Patrem vestrum, qui in cœlis est. Et sicut Apostolus Paulus ait: In medio nationis pravæ et per-versæ, lucete sicut luminaria in mundo, verbum vitæ continentes. Sint ergo lumbi vestri præcincti, et lucernæ ardentes in manibus vestris, ut filii lucis sitis. Abjiciatis opera tenebrarum, et induamini arma lucis. Eratis enim aliquando tenebræ, nunc autem lux in Domino. Ut filii lucis ambulate. Quæ sit vero ista lux, quam tantopere inculcat Apostolus, ipse demonstrat, subdens: Fructus enim lucis est in omni bonitate, et justitia, et veritate. Estote igitur solliciti in omni justitia, bonitate et veritate, ut et vos et alios et Dei Ecclesiam illuminetis. Tunc etenim in Dei sacrificio digne vinum suggeretis et aquam, si vos ipsi Deo sacrificium, per castam vitam et bona opera oblatis fueritis. Quod vobis Dominus concedat per misericordiam suam.

給人立下不忠信的惡表，這樣你們却不能中悅天主。但是應當如同真理所說的：你們的光應當照耀人前，使看見你們善行的，因此光榮你們在天的父。如同保祿宗徒說的：你們在無信仰和罪惡的民族中，要如同燈塔一樣光照世界，保存生命的言語。所以你們要束上腰，點着手中的燈，你們要作光明之子。你們要脫離黑暗的行爲，武裝起光明的武器。你們過去雖曾一度黑暗，但是如今要光明于主！如同光明之子處世一樣。宗徒迫切介紹的那個光明，究竟是什麼，他自己曾作下面的解釋：光明的效果在于一切的善德，義德和真理，所以你們也要努力于一切善德，義德和真理，好使你們光照你們自己，光照別人，光照天主的教會。若是你們能用貞潔的生活，善真的行爲，把自己當作祭品獻給天主，這樣在祭祀天主時，你們卽能適當地供應酒和水了。願天主因祂的仁慈在你們身上完成這一切。

主教授與燭台和臘燭，二者皆應用右手觸動。主教念：

Accipite ceroferarium cum cereo, et sciatis vos ad accendenda Ecclesiae luminaria mancipari, in nomine Domini.

R. Amen.

你們接受燭台和臘燭吧！你們要知道，你們在聖堂內有點燈火的職責。因主之名。

應亞們。

授與酒水壺：

Accipite urceolum, ad suggerendum vinum et aquam in Eucharistiam Sanguinis Christi, in nomine Domini.

R. Amen.

你們接受酒水壺吧！為供應酒和水以作奉獻基督聖血之用。因主之名。應亞們。

全體跪于主教前，主教念：

Deum Patrem omnipotentem, fratres carissimi, suppliciter deprecemur, ut hos famulos suos bene \dagger dicere dignetur in ordine Acolythorum; quatenus lumen visibile manibus praeferentes, lumen quoque spirituale moribus praebeant: adjuvante Domino nostro Jesu Christo, qui cum eo et Spiritu sancto vivit et regnat Deus, per omnia saecula saeculorum. R. Amen.

可愛的弟兄們！我們誠切地祈求全能的天主父，求他屑于降福祂的這些僕人供應輔祭聖職。使他們以手供應看得見的光，這樣用他們的操行以看不見的神光光照人。賴我們的上主耶穌基督的助佑，祂和你及聖神為一天主，永遠生活統治。應亞們。

Oremus.

主教：請衆同禱！

Flectamus genua.

助祭：我們跪拜！

Levate.

副祭：起！

Domine sancte, Pater omnipotens, aeternae Deus, qui per Jesum Christum Filium tuum Dominum nostrum, et

至聖主，全能父，永遠的天主，你因耶穌基督，你的聖子，我們的主，及其宗徒把你明

Apostolos ejus in hunc mundum lumen claritatis tuæ misisti, quique, ut mortis nostræ antiquum aboleret chirographum, gloriosissimæ illum Crucis vexillo affigi, ac sanguinem et aquam ex latere illius pro salute generis humani effluere voluisti: bene † dicere dignare hos famulos tuos in officium Acolythorum; ut, ad accendendum lumen Ecclesiæ tuæ, et ad suggerendum vinum et aquam ad conficiendum sanguinem Christi Filii tui in offerenda Eucharistia, sanctis altaribus tuis fideliter subministrent. Accende, Domine, mentes eorum et corda ad amorem gratiæ tuæ, ut illuminati vultu splendoris tui, fideliter tibi in sancta Ecclesia deserviant. Per eundem Christum Dominum nostrum. *R. Amen.*

Oremus.

Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, qui ad Moysen et Aaron locutus es, ut accenderentur lucernæ in tabernaculo testimonii, bene † dicere dignare hos famulos tuos, ut sint Acolythi in Ecclesia tua. Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

亮的光送到世界上來。你爲除滅我們死債的古契約，使他被釘在極光耀的十字架上。爲了人類的救援，你使血和水自祂的肋膀中流出。爲此懇求你屑于降福你的這些僕人供應輔祭聖職。使他們藉着點你聖堂的燈火，在彌撒聖祭中供應酒和水以備變成你聖子基督的聖血，好忠誠服事你的聖祭台。主，求你光照他們的明悟，燃着他們的心，去愛慕你的聖寵，使他們因你榮光聖面的光照，好在聖堂內忠信服事你，爲我們的上主同一的基督。

應亞們。

請衆同禱！

至聖主，全能父，永遠的天主，你曾向梅瑟和亞郎說：要點起結約聖帳房的燈火。求你屑于降福你的這些僕人，使他們在你教會內作輔祭聖職人員，爲我們的上主基督。

應亞們。

Oremus.

Omnipotens sempiterne Deus, fons lucis et origo bonitatis, qui per Jesum Christum Filium tuum, lumen verum, mundum illuminasti ejusque passionis mysterio redemisti, bene † dicere dignare hos famulos tuos, quos in officium Acolythorum consecramus, poscentes clementiam tuam, ut eorum mentes et lumine scientiæ illustres, et pietatis tuæ rore irriges; ut ita acceptum ministerium, te auxiliante, peragant, qualiter ad æternam remunerationem pervenire mercantur. Per eundem Christum Dominum nostrum. R. Amen.

請衆同禱！

全能永生的天主，光明之泉，善德之源。你藉耶穌基督你的聖子，把真光明照射到世界上來，并用祂的苦難與跡救贖了世界。求你屑于降福你的這些僕人，我們祝聖他們為輔祭聖職人員。求你大發慈悲，用聰敏的光明，光照他們的悟司，用孝愛的甘露，浸潤他們。使他們如此賴你的助祐，善盡所領受的職務，好在日後能掙得永生的報酬。為我們的主同一的基督。應亞們。

小品祝聖，于此完畢。受簡祝者可各返原位。

彌撒續行至獻餅酒時，每人應獻與主教一枝燃着的蠟燭。這象徵着自己犧牲奉獻的決心。

然後仍繼續彌撒。

主教領聖體後，公誦 Confiteor (悔罪經)。遂自主教手中領聖體。主教念畢送聖體經 Corpus D.N.J.C. ... 每人應 Amen.

彌撒續行至末篇福音時，全體齊趨主教前跪下，主教遂向領聖秩者作最後的訓話：

Filii dilectissimi, diligenter considerate Ordinem per vos susceptum, ac onus humeris vestris impositum: studete sancte et religiose vivere atque omnipotenti Deo pla-

極親愛的神子！你們要澈底真誠地想一想你們所領受的神品，和你們肩上所負的重任。你們要勉力度聖善純潔的生活

ere, ut gratiam suam possis acquirere, quam ipse vobis per suam misericordiam concedere dignetur.

Singuli ad primam Tonsuram, vel ad quatuor minores Ordines promoti, dicite semel septem Psalmos poenitentiales, cum Litanis, Versiculis, et Orationibus. Et omnipotentem Deum etiam pro me orate.

，去悅樂全能的天主。好使你們能得祂的恩寵。這是祂以自己的仁慈屑于賜與你們的。

每位領初次剪髮禮者或領受四小品聖職者，要念一次七首懺悔聖詠，諸聖禱文及其啓應短誦和祝文。祈禱全能的天主，也爲我祈禱。

衆應：

Libenter.

我們甘心去作。

末篇福音。彌撒終。

III. 大品的祝聖

大品通常分爲副祭，助祭，司祭，主教。最後三者始組成神品聖事，領受小品者仍可自由脫去聖職人員的制服返俗，但是已經領受第一級大品者，當即與聖職界永不可分離。在領過其他三級聖秩後，在他們靈魂上即留下一個不能解除的神印，這好像是天主特殊的印記，象徵着他們與基督—新約的大司祭，永續的聯繫，神妙的肖影，特殊地參加祂于天主與人間中保的職務。

1. 副祭聖秩的祝聖

副祭的祝聖，這仍是教會創興的委任聖職的禮儀。領受者領得一種權利，可立于助祭身側舉行大禮彌撒。領受者須完全自由方爲有效。因爲副祭聖秩職務繁重，須終生度貞潔的生活，每日誦大日課。這樣參加了教會犧牲祈禱的生活。因此步入了「教會與祭台的僕役」的固定不變的生活狀態。按教會現行的習慣，副祭聖秩主要的職務爲：大禮彌撒時作副祭，誦讀書信

，所以在祝聖時，即授與聖爵，聖盤，書信經本等大禮彌撒時所用的祭器。

祝 聖 典 禮

領受副祭聖秩者身著肩布，大白衣，聖索。左臂垂着手帶副祭聖秩祭服。右手持以燃着的臘燭。祝聖典禮開始于念書信前。

首助祭傳呼每人前來，同時報告每人贍養費的名目。

Accedant, qui ordinandi 應當領受副祭聖秩者請前來:
sunt Subdiaconi:

N. N. ad titulum Ecclesiae N. 某某以○○教會作贍養費。
(aut Diocesis aut missionis) (以教區或傳教區作贍養費)

N. N. ad titulum patrimonii 某某以其家產作贍養費。
sui.

Frater N., professus ordinis 〇〇修會修士某某以神貧聖
N. ad titulum paupertatis. 願作其贍養費。(以團體生活為
(aut mensae communis) 贍養費)

每人應以 Adsum (到)，前去，向主教——基督的代表——屈膝致敬。遂站于祭台前。

主教訓話，謂副祭聖秩的職務為固定不變的生活狀態。(如全體為發過永願的會士，這篇訓話即省略了)

Filii dilectissimi, ad sa- 極親愛的神子！你們要領副
crum Subdiaconatus Ordinem 祭聖秩，請你們再三再四慎重
promovendi, iterum atque 地思想思想。你們今天自由地
iterum considerare debetis 要求了這個重任，直到現在你
attente, quod onus hodie 們還是自由的。還可任意返俗
ultra appetitis. Hactenus enim ．你們若是接受這級聖秩，便
liberi estis, licetque vobis 不再許你們變更主意，要永遠
pro arbitrio ad saecularia 服事天主。服事天主，即是統
vota transire; quod si hunc 治。賴神的幫助，你們應當保
Ordinem susceperitis, amplius
non licebit a proposito resi-
lire, sed Deo, cui servire

regnare est, perpetuo famulari; et castitatem, illo adjuvante, servare oportebit, atque in Ecclesiae ministerio semper esse mancipatos. Proinde, dum tempus est, cogitate, et si in sancto proposito perseverare placet, in nomine Domini huc accedite.

守貞潔，永遠獻身服事教會。
現在還有時間，容你們想一想，若是你們還堅執你們所拿定的聖潔的主意，因主之名，請你們前來。

願意領受副祭聖秩者，即前進一步，以示自己主意堅決，自由接受副祭聖秩的終身重任。

如當日有祝聖助祭聖秩或司祭聖秩者，即於此時傳呼前來。

Accedant, qui ordinandi sunt Diaconi (Presbyteri).

應當領受助祭聖秩（司祭聖秩）者請前來。

主教即跪下，領受聖秩者伏于地毯上，歌詠隊（或主教開始唱諸聖禱文：見四十二頁

誦禱文後，全體起立。領受助祭聖秩與司祭聖秩者，應退回。主教繼續祝聖副祭聖秩，先作訓話：

Adepturi, filii dilectissimi, officium Subdiaconatus, sedulo attendite, quale ministerium vobis traditur. Subdiaconum enim oportet aquam ad ministerium altaris praeparare; Diacono ministrare, pallas altaris, et corporalia abluere; Calicem, et Patenam in usum sacrificii eidem offerre. Oblationes, quae veniunt in altare, panes propositionis vocantur. De ipsis oblationibus tantum debet in altare poni, quantum populo

最親愛的神子！你們要領受副祭聖職，你們要慎重審察，授與你們的是怎樣的職務。副祭聖職應當預備彈搗聖祭用的水，服事助祭，洗濯台布，聖體布，祭獻時將聖爵聖盤遞與助祭。祭台上的獻儀即所謂的祭餅。關於這種獻儀（祭餅），教民需要多少，即置于祭台多少，免得在聖所內腐敗了。遮蓋祭台的台布應在另一個器皿

possit sufficere, ne aliquid putridum in sacrario remaneat. Pallæ, quæ sunt in substratorio altaris, in alio vase debent lavari, et in alio corporales pallæ. Ubi autem corporales pallæ lotæ fuerint, nullum aliud linteamen debet lavari, ipsaque lotionis aqua in baptisterium debet vergi. Studete itaque, ut ista visibilia ministeria, quæ diximus, nitide et diligentissime complentes, invisibilia horum exemplo perficiatis. Altare quidem sanctæ Ecclesiæ ipse est Christus, teste Joanne, qui in Apocalypsi sua altare aureum se vidisse perhibet, stans ante thronum, in quo, et per quem oblationes fidelium Deo Patri consecrantur. Cujus altaris pallæ et corporalia sunt membra Christi, scilicet fideles Dei, quibus Dominus, quasi vestimentis pretiosis circumdatur, ut ait Psalmista: Dominus regnavit, decorem indutus est. Beatus quoque Joannes in Apocalypsi vidit Filium hominis præcinctum zona aurea, id est, sanctorum caterva. Si itaque humana fragilitate contingat in aliquo fideles maculari, præbenda est a vobis aqua cœlestis doctrinæ,

內洗濯。聖體布應在另一個器皿內洗濯。在那裏洗過聖體布，該處即不應洗其他的布。洗濯用過的水，應當傾在聖井內。所以你們要勉力，使我們所說的這些看得見的職務，都能整潔慎重地完成，那些看不見的却需要你們的表樣完成。由聖若望作証，聖教會的祭台，即是耶穌自己。他曾在他所著的默示錄上看見一個金祭台，他站在寶座前面，在祂上面（祭台）也因着祂把信衆的獻儀奉獻于天主父。那個祭台的台布，與聖體布是基多的肢體，即天主的信衆。主用他，好像是珍貴的衣服遮體。如同聖詠的著者說的，統治之主，穿着榮耀。聖若望在默示錄上也看見了人子束着金帶，即聖者羣衆。所以若是信友因了人性的脆弱有所自污，你們要以天上道理的水去潔淨他們。使他們重作祭台的裝飾，奉獻天主的祭禮。所以你們要堪當地服事天主的祭禮，和天主教會的祭獻，這是基督的身體。堅立于真的

qua purificati, ad ornamentum altaris, et cultum divini sacrificii redeant. Estote ergo tales, qui sacrificiis divinis, et Ecclesiae Dei, hoc est, corpori Christi, digne servire valeatis, in vera et Catholica fide fundati; quoniam, ut ait Apostolus: Omne quod non est ex fide, peccatum est, schismaticum est, et extra unitatem Ecclesiae est. Et ideo, si usque nunc fuistis tardi ad Ecclesiam, amodo debetis esse assidui. Si usque nunc somnolenti, amodo vigiles. Si usque nunc ebriosi, amodo sobrii. Si usque nunc inhonesti, amodo casti. Quod ipse vobis praestare dignetur, qui vivit et regnat Deus, in saecula saeculorum. R. Amen.

和公教的信德上。如同宗徒所說的：一切凡不出于信德的即是罪惡，分裂，與教會不一致。所以若是你們直到現在還遲延進堂，今後你們應當熱切進堂；若是你們到現在還昏睡不醒，今後你們要醒悟；若是你們到現在還酣醉，今後你們要清醒；若是你們到現在還不端莊，今後你們要貞潔。願天主屑于在你們身上完成。天主永遠生活統治。應亞們。

主教授與空聖爵，聖盤，每人以右手觸動。主教念：

Videte, cujus ministerium vobis traditur; ideo vos admoneo, ut ita vos exhibeatis, ut Deo placere possitis.

你們看，授與你們的是什麼樣的職務！所以我勸勉你們要這樣行事，好使你們能悅樂天主。

首助祭授與寶以酒和水的壺，洗手盤與手巾，領聖秩者以右手觸動。

主教站立念：

Oremus Deum ac Dominum nostrum, fratres carissimi, ut super hos servos suos, quos ad Subdiaconatus

可愛的弟兄！我們祈禱天主我們的上主吧！求他屑于召叫他的這些僕人供應副祭聖職，

officium vocare dignatus est, infundat bene † dictionem suam et gratiam; ut in conspectu ejus fideliter servientes, prædestinata Sanctis præmia consequantur, adjuvante Domino nostro Jesu Christo, qui cum eo vivit et regnat in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia sæculorum.

R. Amen.

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, bene † dicere dignare hos famulos tuos, quos ad Subdiaconatus officium eligere dignatus es; ut eos in sacrario tuo sancto strenuos, sollicitosque cælestis militiæ instituas excubitores, sanctisque altaribus tuis fideliter subministrent; et requiescat super eos Spiritus sapientiæ et intellectus, Spiritus consilii et fortitudinis, Spiritus scientiæ et pietatis; et repleas eos Spiritu timoris tui; et eos in ministerio divino confirmes, ut obediens facto ac dicto parentes tuam gratiam consequantur. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate ejusdem

把祂的降✠福與聖寵傾賦與他們。賴我們的上主耶穌基督的助祐，使他們在祂面前忠誠供職，因此能邀得預定爲聖人的酬報。祂和父，及聖神爲一天主永遠生活統治。應亞們。

主教：請衆同禱！

助祭：我們跪拜！

副祭：起！

至聖主，全能父，永生的天主，求你屑于降✠福你所屑于揀選的你的這些僕人。使他們在你聖所內作天上軍旅有作爲的護衛。忠信服事你的聖祭台。使上智明達之神，超見剛毅之神，聰敏孝愛之神，安息在他們身上。以你敬畏之神充滿他們。堅固他們于服事天主的職務上，以言以行地服從，以邀你的聖寵，爲我們的上主耶穌基督你的聖子；祂和你及同體的聖神爲一天主，永遠生活統治。應亞們。

Spiritus sancti Deus, per omnia saeculorum. R. Amen.

主教將每人肩布拽出蒙于頭上，同時念：

Accipe amictum, per quem designatur castigatio vocis. In nomine Pa tris, et Fi lii, et Spiritus sancti. R. Amen.

請你接受肩布，這象徵着言語的拮制。因✠父，及✠子，及聖✠神之名。應亞們。

主教將手帶，帶在每人左臂上念：

Accipe manipulum, per quem designantur fructus bonorum operum. In nomine Pa tris, et Fi lii, et Spiritus sancti. R. Amen.

請你接受手帶，這象徵着善行的果實。因✠父，及✠子，及聖✠神之名。應亞們。

遂將副祭聖職服給每位穿上念：

Tunica jucunditatis, et indumento laetitiae induat te Dominus. In nomine Pa tris, et Fi lii, et Spiritus sancti. R. Amen.

願主給你穿上喜樂的副祭聖職服，與愉快的衣服。因✠父，及✠子，及聖✠神之名。應亞們。

最後授與書信經本，每位只以右手觸動。主教念：

Accipite librum Epistolarum, et habete potestatem legendi eas in Ecclesia sancta Dei, tam pro vivis, quam pro defunctis: In nomine Pa tris, et Fi lii, et Spiritus sancti. R. Amen.

請你們接受書信經本，今後在天主的聖堂內，你們即有念他的權柄。為生者，也為死者。因✠父，及✠子，及聖✠神之名。應亞們。

祝聖典禮于此告終。每人各返原位。僅留一位與主教一齊念(或唱)當日彌撒的書信。後仍繼續祝聖助祭聖秩的典禮。

奉獻餅酒，領聖體與結束時的禮儀參閱小品祝聖典禮。見二十頁

彌撒結束時，主教作最後訓話後，（見二十頁）遂向新副祭聖秩人員說：

Singuli ad Subdiaconatum promoti, dicite semel Nocturnum talis diei. Et omnipotentem Deum etiam pro me orate. 每位領受副祭聖秩者，要念一分當日的夜課經。祈禱全能的天主，也為我祈禱。

衆應：

Libenter.

我們甘心去作！

末篇福音·彌撒結束！

2. 助祭聖秩的祝聖

助祭聖秩是司祭聖秩祝聖途中最後的一級。這是司祭聖秩的前奏，耶穌基督所建立的真正的新約的聖事。助祭能最切近地參與司祭或主教所舉行的彌撒聖祭的隆重典禮，唱或念福音，經主教或本堂司鐸的許可，可以隆重舉行付洗典禮。宣講聖道，分送聖體。祝聖典禮最基本的儀式為主教的覆手，授與福音經本，與祝聖經文。

祝聖典禮

領受助祭聖秩者衣肩布，大白衣，聖索，手帶（副祭聖秩裝束）左臂上有領帶與助祭聖職服。右手持以燃着的臘燭。

典禮開始于宣講書後

首助祭先傳呼領聖秩者前來：

Accedant, qui ordinandi sunt ad Diaconatum: N. N. N. 應當領受助祭聖秩者請前來：某…某…

每位應以 Adsum（到）後，即前去向主教——基督的代表——屈膝致敬。

首助祭遂轉身向主教說：

Reverendissime Pater, postulat sancta mater Ecclesia catholica, ut hos praesentes Subdiaconos ad onus Diaconii ordinatis.

Scis illos dignos esse?

Quantum humana fragilitas nosse sinit, et scio, et testificor, ipsos dignos esse ad hujus onus officii.

Deo gratias.

主教向聖職人員與教民宣佈：

Auxiliante Domino Deo, et Salvatore nostro Jesu Christo, eligimus hos praesentes Subdiaconos in ordinem Diaconii. Si quis habet aliquid contra illos, pro Deo, et propter Deum, cum fiducia exeat, et dicat; verumtamen memor sit condicionis suae.

主教靜默少許，後遂向領聖秩者作下列的訓話：

Provehendi, filii dilectissimi, ad Leviticum Ordinem, cogitate magnopere, ad quantum gradum Ecclesiae ascenditis. Diaconum enim oportet ministrare ad altare, baptizare, et praedicare. Sane in veteri lege ex duodecim una Tribus Levi electa est, quae speciali devotione tabernaculo Dei, ejusque sacrificiis,

極可敬的父親！慈母公教會要求您祝聖這些在前的副祭聖職爲助祭聖職。

主教：你知道他們堪當這職位麼？

首助祭：僅就人性脆弱所及的，我知道，我也證明，他們堪當這職位。

主教：感謝天主！

賴天主與我們的耶穌基督救世主的助祐，我們揀選這些在前的副祭聖職供應助祭聖職。若是誰有什麼相反他們的意見，爲天主的原故，請大胆的出來說吧！但要認清自己的立場。

極親愛的神子！你們要被擢升爲肋未聖職，你們要深切的思想思想，你們升到教會多麼尊高的一級。助祭聖職應當服事祭台，付洗，宣講。在古約內已自十二族內選定一支肋未族，以特殊的熱誠服事天主的帳房，以永恆的禮規，執行其中的

ritu perpetuo deserviret. Tantaque dignitas ipsi concessa est, quod nullus, nisi ex ejus stirpe, ad divinum illum cultum atque officium ministraturus assurgeret: adeo, ut grandi quodam privilegio hæreditatis, et Tribus Domini esse mereretur, et dici: quorum hodie, filii dilectissimi, et nomen et officium tenetis, quia in ministerium tabernaculi testimonii, id est Ecclesiæ Dei, eligimini in Levitico officio, quæ semper, in procinctu posita, incessabili pugna contra inimicos dimicat, unde ait Apostolus: Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem, sed adversus principes et potestates, adversus mundi rectores tenebrarum harum, contra spiritualia nequitiae, in cœlestibus. Quam Ecclesiam Dei, veluti tabernaculum, portare et munire debetis ornatu sancto, prædicatu divino, exemplo perfecto. Levi quippe interpretatur additus, sive assumptus. Et vos, filii dilectissimi, qui ab hæreditate paterna nomen accipitis, estote assumpti a carnalibus desideriis, a terrenis concupiscentiis, quæ militant adversus animam; estote nitidi, mundi, puri,

祭獻。賦與他的尊位何其崇高啊！除了他這一族以外沒有一人擢升去服事天主的敬禮與職務。所以他得了這樣大的一種繼承優先權，竟稱為上主的種族。所以親愛的神子，你們今天承受了他的名義和他的任務。因為你們被選為肋未職，供役于結約帳房，即天主的教會，祂時常地備戰，以不間斷的戰爭相反仇敵。所以宗徒說：為相反血和肉，我們沒有戰爭，我們的戰爭却是為相反君王和權威。相反世俗與黑暗的掌權者。相反空中的惡神。你們應當以神聖的裝飾，聖道的宣講，聖德的表樣，運載保衛天主的聖堂如同保衛結約帳房一樣。肋未解說增加，接受。極親愛的神子，你們自祖父遺產，接受了這個名義，你們要解脫肉慾的想望，世俗的貪戀。這些都是相反人靈魂爭戰的，你們要整潔，清潔，純潔，貞潔，如同相稱于基督的僕役，天主神恩的分施者一樣。為使你們得列入教會聖秩之數，堪得主的產

casti, sicut decet ministros Christi, et dispensatores mysteriorum Dei: ut digne ad damini ad numerum Ecclesiastici gradus, ut hæreditas, et Tribus amabilis Domini esse mereamini. Et quia comministri, et cooperatores estis Corporis et Sanguinis Domini, estote ab omni illecebra carnis alieni, sicut ait Scriptura: Mundamini, qui fertis vasa Domini. Cogitate beatum Stephanum, merito præcipuæ castitatis ab Apostolis ad officium istud electum. Curate, ut, quibus Evangelium ore annuntiatis, vivis operibus exponatis, ut de vobis dicatur: Beati pedes evangelizantium pacem, evangelizantium bona. Habete pedes vestros calceatos Sanctorum exemplis, in præparatione Evangelii pacis. Quod vobis Dominus concedat per gratiam suam. *R. Amen.*

如無領受副祭聖秩者，則領助祭聖秩者即伏于地毯上。遂唱(或念)諸聖禱文。于禱文末，主教降福伏地的領聖秩者，亦如祝聖副祭聖秩典禮同。禱文後，主教遂向聖職人員與教民說。

Commune votum, communis oratio prosequatur, ut hi totius Ecclesiæ prece, qui ad Diaconatus ministerium præparantur, Leviticæ bene ÷ dictionis ordine clarescant,

業，稱為主的愛族。因為你們與司祭合作，一齊奉獻救主的體血，你們要避免一切肉慾的誘惑。如同經上說的：你們手擊主的器皿的，你們要潔淨。請想聖斯德望，以特殊的貞潔，得被宗徒們選入聖職。你們要勉力，使你們口中所宣講的福音，要用生活的行為証實。好能對你們這樣說：宣傳和平福音，宣傳救援福音的足(人)是有福的。在預備宣傳和平福音時，你們的足要穿上聖人的表樣當作鞋子。希望主，因他的聖寵，在你們身上完成這一切。
• 應亞們 •

為大眾的意願，大眾的祈禱所促使，使這些預備領受助祭聖秩者賴教會全體祈禱，得能以肋未族降福的聖秩輝煌

et spirituali conversatione
præfulgentes, gratia sanctifi-
cationis eluceant; præstante
Domino nostro Jesu Christo,
qui cum Patre, et Spiritu
sancto vivit et regnat Deus
in sæcula sæculorum.

R. Amen.

然後轉向領聖秩者說：

Oremus, fratres carissimi,
Deum Patrem omnipotentem,
ut super hos famulos suos,
quos ad officium Diaconatus
dignatur assumere, bene †
dictionis suæ gratiam cle-
menter effundat, eisque con-
secrationis indultæ propitius
dona conservet, et preces
nostras clementer exaudiat;
ut, quæ nostro gerenda sunt
ministerio, suo benignus pro-
sequatur auxilio; et quos
sacris mysteriis exsequendis
pro nostra intelligentia cre-
dimus offerendos, sua bene
† dictione sanctificet et con-
firmet. Per unigenitum Fili-
um suum Dominum nostrum
Jesum Christum, qui cum eo,
et Spiritu sancto vivit et
regnat Deus:

主教脫去峻冠，伸開雙手，繼續祈禱：

V. rer omnia sæcula sæcu-
lorum.

R. Amen.

V. Dominus vobiscum.

，神聖的行止顯耀，以聖化的
聖寵光明燦爛。賴我們的上主
耶穌基督的助祐，祂同父，及
聖神為一天主，永遠生活統治
。應亞們。

可愛的弟兄們！我們祈禱全
能的天主父吧！求祂屑于收納
祂的這些僕人為助祭聖職，仁
慈傾賦祂降✠福的聖寵慈惠，
保護他們所領受的聖秩神恩。
仁慈俯聽我們的祈禱。凡是
我們為職務所作的，都得祂聖寵
仁慈的扶助。凡按我們所理解
的，我們相信能使他們去奉獻
神聖奧跡，都得祂的降✠福，聖
化，堅固。為祂的獨生子。我
們的上主耶穌基督。祂和父及
聖神為一天主，生活統治：

啓于永遠。

應亞們。

啓願主和你們在一齊。

R. Et cum spiritu tuo.

V. Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

V. Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et justum est.

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, honorum dator, ordinumque distributor, atque officiorum dispositor, qui in te manens innovas omnia et cuncta disponis per verbum, virtutem, sapientiamque tuam, Jesum Christum Filium tuum Dominum nostrum, sempiterna providentia præparas, et singulis quibusque temporibus aptanda dispensas. Cujus corpus, Ecclesiam videlicet tuam, cœlestium gratiarum varietate distinctam, suorumque connexam distinctione membrorum, per legem mirabilem totius compaginis unitam, in augmentum templi tui crescere, dilatarique largiris: sacri muneris servitutum trinis gradibus ministrorum nomini tuo militare constituens; electis ab initio Levi filiis, qui in mysticis operationibus

應亦願主偕同你的神靈。

啓請高舉你們的心。

應我們專心向主。

啓我們感謝我們的上主，天主。

應這是適當而合理的。

至聖主，全能父，永遠的天主，我們時時處處感謝你，真是相稱公義的，理當而有益的。你是尊榮的賜與者，聖秩的分施者，職務的分配者，你是永遠常在的，以你的聖言，德能，智慧，我們的上主耶穌基督你的聖子，復興萬物措置一切。以永恆的照顧，預備一切。于適合的時機分配一切。他的肢體即你的教會，求你以各樣天上的恩寵裝飾她，聯合各個分散的肢體，以神妙的法律結合之，以期建立你的聖殿，使之生長，發展：為你的聖名，你確定了聖職進階三級，最初你選定了肋未的子孫，在你的殿裏，供應神妙的職務，作你忠信的護衛，永世決定去承受永遠降福的產業。主！我們懇求你也仁慈看顧你的這些僕人，為

domus tuæ fidelibus excubiis permanentes, hæreditatem benedictionis æternæ sorte perpetua possiderent. Super hos quoque famulos tuos, quæsumus Domine, placatus intende, quos tuis sacris altaribus servituros in officium Diaconatus suppliciter dedicamus. Et nos quidem tanquam homines, divini sensus et summæ rationis ignari, horum vitam, quantum possumus, æstimamus. Te autem, Domine, quæ nobis sunt ignota, non transeunt, te occulta non fallunt. Tu cognitor es secretorum, tu scrutator es cordium. Tu horum vitam cœlesti poteris examinare iudicio, quo semper prævales, et admissa purgare, et ea quæ sunt agenda, concedere.

主教俾右手次第覆于領聖秩者的頭上念：

Accipe Spiritum sanctum ad robur et ad resistendum diabolo et tentationibus ejus. In nomine Domini.

服事你的祭台，我們虔祝他們加入助祭聖職；我們以人的立場，不諳天主的聖意，與你最高智能的決案，僅就我們能力所及的，去判斷這些人的生活。但是主，凡我們不知道的，脫逃不過你的鑒察，隱密的事不能欺騙你。你認識人的隱密，洞察人的肺腑，以你永世全能天上的斷案，勘察這些人的生活；他們的缺點，你清潔它們；應當修整的，你容讓它們。

領受長養堅固的聖神吧！

好抵禦魔鬼和他的誘惑，因主之名。

主教繼續念：

Emitte in eos, quæsumus Domine, Spiritum sanctum, quo in opus ministerii tui fideliter exsequendi septiformis gratiæ tuæ munere roborentur. Abundet in eis

主，我們懇求你，賜與他們聖神，以你七樣神恩堅固他們，忠誠去盡服事你的聖職，使他們充滿完備聖德的儀容，謙

totius forma virtutis, auctoritas modesta, pudor constans, innocentiae puritas, et spiritualis observantia disciplinae. In moribus eorum praecepta tua fulgeant, ut suae castitatis exemplo imitationem sanctam plebs acquirat; et bonum conscientiae testimonium praefidentes, in Christo firmi et stabiles perseverent, dignisque successibus de inferiori gradu per gratiam tuam capere potiora mereantur.

Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit, et regnat in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. *R. Amen.*

主教將領帶置于每人左肩念：

Accipe stolam † candidam de manu Dei: adimple ministerium tuum: potens enim est Deus, ut augeat tibi gratiam suam: Qui vivit et regnat in saecula saeculorum.

R. Amen.

主教以助祭聖職服：

Induat te Dominus indumento salutis, et vestimento laetitiae, et dalmatica justitiae circumdet te semper: In nomine Domini.

R. Amen.

虛的尊榮，永恆的聖潔，天真無罪，善守神生的法規，在他們的行為上應當閃爍着你的誠命，以自己貞潔的善表，引起人們的則效。使他們以健全的真心証實，堅心穩立于基督內，使他們繼續前進，因着你的恩寵，自最低的一級得能升上更高的一級。

為我們同一的上主，耶穌基督你的聖子，祂和你及聖神為一天主，永遠生活統治。

應亞們。

請你自天主的手中接受這潔白的✠領帶！完成你的職務！天主是大能的，願祂與你增加祂的聖寵。祂永遠生活統治。

應亞們。

願主給你穿上救援的服裝，喜樂的衣服，用義德的助祭聖職服，時常遮蔽你。因主之名

！應亞們。

最後主教授與福音經本，每人只以右手觸動：

Accipe potestatem legendi
Evangelium in Ecclesia Dei,
tam pro vivis, quam pro
defunctis: In nomine Domini.

R. Amen.

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

Exaudi, Domine, preces
nostras, et super hos famu-
los tuos Spiritum tuæ bene
† dictionis emitte; ut cœ-
lesti munere ditati, et tuæ
majestatis gratiam possint
acquirere, et bene vivendi
aliis exemplum præbere. Per
Dominum nostrum Jesum
Christum Filium tuum: qui
tecum vivit et regnat in uni-
tate ejusdem Spiritus sancti
Deus, per omnia sæcula sæ-
culorum. R. Amen.

Oremus.

Domine sancte, Pater fidei,
spei, et gratiæ, et profectu-
um remunerator, qui in cœ-
lestibus et terrenis Angelo-
rum ministeriis ubique dis-
positis per omnia elementa
voluntatis tuæ diffundis ef-
fectum, hos quoque famulos
tuos spirituali dignare illu-
strare affectu; ut tuis obse-
quiis expediti, sanctis altari-
bus tuis ministri puri ac-

請你接受在天主聖堂內誦讀
福音的權柄，爲生者，亦爲死
者，因主之名。應亞們。

主教：請衆同禱！

助祭：我們跪拜！

副祭：起！

主！求你俯聽我們的祈求，
遣發你祝賜的聖神與你的這
些僕人，使他們滿獲天上的恩
寵，以得你榮光威嚴的恩寵，
給他人立善生的美表，爲我們
的上主，耶穌基督，你的聖子
，祂和你及同體的聖神，爲一
天主，永遠生活統治。應亞們。

請衆同禱！

至聖的主，信，望，與恩寵
之父，神靈進修的酬報者，你
曾在天上地下處處分派了天神
供役，使萬物都遵行你的旨意
。求你亦屑以神生的情緒光照
你的這些僕人，使他們完全遵
從你的旨意，爲你的聖祭台，
增加清秀的侍役。賴你的慈祐
，逐漸聖潔，亦使他們堪得存

crescant; et indulgentia tua puriores, eorum gradu, quos Apostoli tui in septenarium numerum, beato Stephano, duce ac prævio, Spiritu sancto auctore, elegerunt, digni existant, et virtutibus universis, quibus tibi servire oportet instructi, tibi complaceant. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate ejusdem Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

立。宛如你的宗徒，以聖神的引導，選定七人之數，以聖斯德望為領導先進一般。并使他們身具一切聖德，因此聖德的培育，能以事奉你，中悅你。為我們的上主耶穌基督你的聖子，祂和你及同體的聖神。為一天主。永遠生活統治。

應亞們。

祝聖典禮告成。領聖秩者各返原處。如以前無祝聖司祭典禮，則只留一位新助祭和主教一齊念或唱當日彌撒的福音。

獻餅酒時獻臘，領聖體，典禮結束與小品者同。見二十頁。

領聖體前主教與第一位新助祭行和平聖吻禮，然後這位助祭再與其他助祭行和平聖吻禮說：Pax tecum（望你平安）他一位即應：Et cum spiritu tuo（亦願主偕同你的神靈）。

最末認話後（見二十頁），主教向領助祭聖秩者說：

Singuli ad Diaconatum promoti, dicite semel Nocturnum talis diei. Et omnipotentem Deum etiam pro me orate.

每一位領助祭聖秩者，要念一分當日的夜課經。祈禱全能的天主。也為我祈禱！

眾應：

Libenter.

我們甘心去作。

末篇福音，彌撒結束。

3. 司祭聖秩的祝聖

司祭的祝聖是最偉大而神聖的聖事，吾主基督的司祭職，因之得以在教會中永遠重復繼續，綿綿不斷。于是司祭，尤其享有祭祀——作彌撒，與施行告解——與人赦罪的大權。換言之，即享有管理基督實際與神妙肢體的權柄。祝聖典禮完成于主教的覆手禮與呼求聖神。

祝聖典禮

領司祭聖秩者助祭聖職服：即肩布，大白衣，聖索，手帶，領帶。左臂上有摺疊的司祭祭衣。右手持燃着的燭。

典禮開始于書信後升階經的前段（或連合經）

傳呼領聖秩者：

Accedant, qui ordinandi 應當領受司祭聖秩者請前來
sunt ad ordinem Presbyteratus: N. N. N. : 某...某...

每人應以 Adsum（到）趨前，向主教——基督的代表——屈膝致敬。

首助祭遂請求主教祝聖：

Reverendissime Pater, postulat sancta mater Ecclesia catholica, ut hos praesentes Diaconos ad onus Presbyterii ordinetis. 極可敬的父親：慈母公教會請求您祝聖這些在前的助祭為司祭：

Scis illos esse dignos?

主教：你知道他們堪當這職位麼？

Quantum humana fragilitas nosse sinit, et scio, et testificor ipsos dignos esse ad hujus onus officii.

首助祭：僅就人性脆弱所及的，我知道，我也證明，他們堪當這職位！

Deo gratias.

主教：感謝天主。

主教向聖職人員與教民宣佈：

Quoniam, fratres carissimi, rectori navis, et navigio deferendis eadem est vel securitatis ratio, vel communis timoris; par eorum debet esse sententia, quorum causa communis existit. Neque enim fuit frustra a Patribus institutum, ut de electione illorum, qui ad regimen altaris adhibendi sunt, consulatur etiam populus: quia de vita et conversatione praesentandi, quod nonnumquam ignoratur a pluribus, scitur a paucis; et necesse est, ut facilius ei quis obedientiam exhibeat ordinato, cui assensum praebuerit ordinando. Horum siquidem Diaconorum in Presbyteros, auxiliante Domino, ordinandorum conversatio (quantum mihi videtur) probata, et Deo placita existit, et digna (ut arbitror) ecclesiastici honoris augmento. Sed ne unum fortasse, vel paucos, aut decipiat assensio, vel fallat affectio, sententia est expetenda multorum. Itaque quid de eorum actibus aut moribus noveritis, quid de merito sentiatis, libera voce pandatis; et his testimonium Sacerdotii magis pro merito, quam affectione aliqua, tri-

極可愛的弟兄們！一隻船的安全與其所担心的恐懼，為舵師與其他同舟的人是一件事情，所以凡是攸關團體的事件，大眾的意見與判斷亦應一致。我們的教父往昔所製定的典章：凡是選拔認定管理祭台的人員，亦應徵詢教民的意見，這并不是毫無意義的，因為關於領聖秩者的言行交往，為大眾所不知道的，往往却為少數的幾個人知道，因為凡是贊同領聖秩的，即樂意去服從他的命令。賴主的助祐，這些助祭，行將祝聖為司祭，關於他們的言行，（僅按我的意見），業經試驗完畢合格，中悅天主。（以我的判斷）為增加教會的光榮，堪得列入聖職人員的尊位，但是為免掉一人或幾人的臆測不確實，或受自己情意的欺騙，所以還須徵求多人的同意。所以凡關於他們的品行性格，你們中有誰知道？關於他們的品行，你們作何批評，你們要自由地說出！為證明他們堪當司

buatis. Si quis igitur habet aliquid contra illos, pro Deo, et propter Deum, cum fiducia exeat et dicat; verumtamen memor sit condicionis suæ.

主教靜候片刻，遂向領

Consecrandi, filii dilectissimi, in Presbyteratus officium, illud digne suscipere, ac susceptum laudabiliter exsequi studeatis. Sacerdotem etenim oportet offerre, benedicere, præesse, prædicare, et baptizare. Cum magno quippe timore ad tantum gradum ascendendum est, ac providendum, ut cœlestis sapientia, probi mores et diuturna justitiæ observatio ad id electos commendent. Unde Dominus præcipiens Moysi, ut septuaginta viros de universo Israel in adiutorium suum eligeret, quibus Spiritus sancti dona divideret, suggestit: Quos tu nosti, quod senes populi sunt. Vos siquidem in septuaginta viris, et senibus signati estis; si per Spiritum septiformem, Decalogum legis custodientes, probi, et maturi in scientia similiter et opere eritis. Sub eodem quoque mysterio et eadem figura in novo Testa-

祭的尊位，你們要拿他們的功績來判斷，不要拿情感來證明，若是誰有相反他們的意見，爲天主的原故，誠意的出來說，但要認清自己的立場。

聖秩者作下列的訓話：

極親愛的神子，你們行將領受司祭聖職，你們要勉力堪當地領受，並要努力使你們所領受的，榮耀地執行。司祭應當去獻祭，祝福，領導，宣講，付洗。所以應當極其敬畏地升向如此崇高的一級，還應注意，虔求天上的智慧，正直的品行，長久保持蒙選供職的義德。主曾命令梅瑟自依撒爾全體民族中選擢七十位委員作他的護衛。他爲他們虔祈分施聖神的恩寵說：你所認爲民衆中的長老，你知道，你選擢吧！你們若是因着聖神的七恩，謹遵法律中的十誡，正直無邪，思想知識行爲都達到成熟的地步，這樣你們才得列入七十委員之數。亦以同樣神秘的象徵，在新約內，主曾選定了七十二位弟子，在他以前遣發他們兩個兩個

mento Dominus septuaginta duos elegit, ac binos ante se in prædicationem misit; ut doceret verbo simul, et facto, ministros Ecclesiæ suæ fide et opere debere esse perfectos; seu geminæ dilectionis, Dei scilicet et proximi, virtute fundatos. Tales itaque esse studeatis, ut in adiutorium Moysi, et duodecim Apostolorum, Episcoporum videlicet catholicorum, qui per Moysen, et Apostolos figurantur, digne, per gratiam Dei, eligi valeatis. Hac certe mira varietate Ecclesia sancta circumdatur, ornatur, et regitur: cum alii in ea Pontifices, alii minoris ordinis Sacerdotes, Diaconi, et Subdiaconi, diversorum ordinum viri consecrantur; et ex multis, et alternæ dignitatis membris unum Corpus Christi efficitur. Itaque, filii dilectissimi, quos ad nostrum adiutorium fratrum nostrorum arbitrium consecrandos elegit, servate in moribus vestris castæ et sanctæ vitæ integritatem. Agnoscite quod agitis: imitami quod tractatis; quatenus mortis Dominicæ mysterium celebrantes, mortificare membra vestra a vitiis et concupiscentiis omnibus procuretis. Sit doc-

地出去宣講，使他們以言語教訓，同時以行爲証實祂教會的工作人員，在信仰與行爲兩方面俱應是完全的，或者說祂的教會是應當建設在愛天主與愛近人，兩種愛德之上的。所以你們要這樣努力，使你們賴天主的助祐，堪得蒙選，去幫助梅瑟，與十二位宗徒，即公教會的主教。他們是藉着梅瑟與宗徒象徵着的。聖教會是這樣以奇妙變化的組織管理的，有些祝聖爲主教，有些則爲司祭助祭副祭，與其他各等不同級的聖秩。自這許多人中，以各等不同的尊位，共同組成一個基督的身體。親愛的神子們，按我們弟兄們的意見，選擢你們，祝聖你們爲司祭去幫助我們，所以在你們的品行上，要保持貞潔聖善生活的完整，你們要認清你們所作的，你們要師法你們所奉行的。當你們舉行上十字架與跡時，你們要奮力克己你們的身體，免掉一切毛病和情欲，要使你們的道理作天主聖民的神靈妙藥。你們品行

trina vestra spiritualis medicina populo Dei. Sit odor vitæ vestræ delectamentum Ecclesiae Christi; ut prædicatione atque exemplo ædificetis domum, id est, familiam Dei; quatenus nec nos de vestra provectione, nec vos de tanti officii susceptione damnari a Domino, sed remunerari potius mereamur. Quod ipse nobis concedat per gratiam suam. *R. Amen.*

的馨香，要作基督教會的興奮劑，要以宣講和表樣去建設天主的聖殿，即天主的家庭。不是爲了我們傳授你們這種職務，亦不是爲了你們接受這樣高尚的職務，即遭主棄絕之罰，但是爲了去得更豐厚的報酬，賴祂的聖寵，要幫助我們去完成。應亞們！

如以前無其他聖秩祝聖典禮，卽念(或唱)諸聖禱文，領聖秩者爲表示自己沉學的謙遜，卽伏于地上。主教跪于祭台最上一級。

諸 聖 禱 文

Kyrie eleison.	天主矜憐我等。
Christe eleison.	基利斯督矜憐我等。
Kyrie eleison.	天主矜憐我等。
Christe audi nos.	基利斯督俯聽我等。
Christe exaudi nos.	基利斯督垂允我等。
Pater de cœlis Deus, miserere nobis.	在天天主父者，矜憐我等。
Fili Redemptor mundi Deus, miserere nobis.	贖世天主子者，矜憐我等。
Spiritus sancte Deus, miserere nobis.	聖神天主者，矜憐我等。
Sancta Trinitas unus Deus, miserere nobis.	三位一體天主者，矜憐我等。
Sancta Maria, ora pro nobis.	聖瑪利亞，爲我等祈。
Sancta Dei Genitrix, ora pro nobis.	天主聖母，爲我等祈。

Sancta Virgo Virginum, ora pro nobis.	童身之聖童身者，爲我等祈。
Sancte Michaël, ora pro nobis.	聖彌厄爾，爲我等祈。
Sancte Gabriël, ora pro nobis.	聖嘉俾厄爾，爲我等祈。
Sancte Raphaël, ora pro nobis.	聖辣法厄爾，爲我等祈。
Omnes sancti Angeli et Archangeli, orate pro nobis.	諸聖遣使天神及宗使天神者，爲我等祈。
Omnes sancti beatorum Spirituum ordines, orate pro nobis.	真福之神諸聖品者，爲我等祈。
Sancte Joannes Baptista, ora pro nobis.	聖若翰保弟斯大，爲我等祈。
Sancte Joseph, ora pro nobis.	聖若瑟，爲我等祈。
Omnes sancti Patriarchæ, et Prophetæ, orate pro nobis.	聖教古祖及先知諸聖者，爲我等祈。
Sancte Petre,	聖伯多祿，
Sancte Paule,	聖保祿，
Sancte Andrea,	聖安得肋，
Sancte Jacobe,	聖雅各伯，
Sancte Joannes,	聖若望，
Sancte Thoma,	聖多默，
Sancte Jacobe,	聖雅各伯，
Sancte Philippe,	聖斐理伯，
Sancte Bartholomæe,	聖巴爾多祿茂，
Sancte Matthæe,	聖瑪竇，
Sancte Simon,	聖西滿，
Sancte Thaddæe,	聖達陡，
Sancte Mathia,	聖瑪弟亞，
Sancte Barnaba,	聖巴爾納伯，
Sancte Luca,	聖路加，

Ora pro nobis.

爲我等祈。

- Sancte Marce, ora pro nobis. 聖瑪爾谷，爲我等祈。
- Omnes sancti Apostoli, et Evangelistæ, orate pro nobis. 宗徒及聖史諸聖者，爲我等祈。
- Omnes sancti Discipuli Domini, orate pro nobis. 吾主聖徒諸聖者，爲我等祈。
- Omnes sancti Innocentes, orate pro nobis. 無罪孩童諸聖者，爲我等祈。
- Sancte Stephane, ora pro nobis. 聖斯德望，爲我等祈。
- Sancte Laurenti, ora pro nobis. 聖老楞佐，爲我等祈。
- Sancte Vincenti, ora pro nobis. 聖味增德，爲我等祈。
- Sancti Fabiane et Sebastiane, orate pro nobis. 法俾盎及巴斯弟盎二聖者，爲我等祈。
- Sancti Joannes et Paule, orate pro nobis. 若望及保祿二聖者，爲我等祈。
- Sancti Cosma et Damiane, orate pro nobis. 葛斯默及達彌盎二聖者，爲我等祈。
- Sancti Gervasi et Protasi, orate pro nobis. 熱爾瓦削及波羅大削二聖者，爲我等祈。
- Omnes sancti Martyres, orate pro nobis. 爲天主致命諸聖者，爲我等祈。
- | | | | |
|---|--------------------------|--|-----------------|
| Sancte Silvester,
Sancte Gregori,
Sancte Ambrosi,
Sancte Augustine,
Sancte Hieronyme,
Sancte Martine,
Sancte Nicolæe, | }
Ora pro nobis.
} | 聖西爾物斯得肋，
聖額我略，
聖盎博羅削，
聖奧斯定，
聖熱羅尼莫，
聖瑪爾定，
聖尼各老， | }
爲我等祈。
} |
|---|--------------------------|--|-----------------|
- Omnes sancti Pontifices et Confessores, orate pro nobis. 司教及專務修道諸聖者，爲我等祈。

Omnes sancti Doctores, orate pro nobis.	專務明達傳解聖道諸聖者，為我等祈。																
Sancte Antoni, ora pro nobis.	聖安當，為我等祈。																
Sancte Benedicte, ora pro nobis.	聖本篤，為我等祈。																
Sancte Bernarde, ora pro nobis.	聖伯爾納鐸，為我等祈。																
Sancte Dominice, ora pro nobis.	聖多明我，為我等祈。																
Sancte Francisce, ora pro nobis.	聖方濟各，為我等祈。																
Omnes sancti Sacerdotes, et Levitæ, orate pro nobis.	主祭及副祭諸聖者，為我等祈。																
Omnes sancti Monachi, et Eremitæ, orate pro nobis.	會中獨善及隱迹精修諸聖者，為我等祈。																
Sancta Maria Magdalena, ora pro nobis.	聖女瑪達肋納，為我等祈。																
Sancta Agatha,	<table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 30%;"></td> <td style="width: 30%; text-align: center;">Ora pro nobis.</td> <td style="width: 30%;"></td> </tr> <tr> <td>Sancta Lucia,</td> <td>聖女亞加大，</td> <td rowspan="6" style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black; text-align: center; vertical-align: middle;">為我等祈。</td> </tr> <tr> <td>Sancta Agnes,</td> <td>聖女路濟亞，</td> </tr> <tr> <td>Sancta Cæcilia,</td> <td>聖女依搦斯，</td> </tr> <tr> <td>Sancta Catharina.</td> <td>聖女則濟利亞，</td> </tr> <tr> <td>Sancta Anastasia,</td> <td>聖女加大利納，</td> </tr> <tr> <td></td> <td>聖女亞納大西亞，</td> </tr> </table>		Ora pro nobis.		Sancta Lucia,	聖女亞加大，	為我等祈。	Sancta Agnes,	聖女路濟亞，	Sancta Cæcilia,	聖女依搦斯，	Sancta Catharina.	聖女則濟利亞，	Sancta Anastasia,	聖女加大利納，		聖女亞納大西亞，
		Ora pro nobis.															
Sancta Lucia,		聖女亞加大，	為我等祈。														
Sancta Agnes,		聖女路濟亞，															
Sancta Cæcilia,		聖女依搦斯，															
Sancta Catharina.		聖女則濟利亞，															
Sancta Anastasia,	聖女加大利納，																
	聖女亞納大西亞，																
Omnes sanctæ Virgines et Viduæ, orate pro nobis.	童女及貞婦諸聖女者，為我等祈。																
Omnes Sancti et Sanctæ Dei, intercedite pro nobis.	天主諸聖人聖女者，為我等祈。																
Propitius esto, parce nobis, Domine.	望主垂憐，主赦我等。																
Propitius esto, exaudi nos, Domine.	望主垂憐，主允我等。																
Ab omni malo, libera nos Domine.	於諸凶惡，主救我等。																

Ab omni peccato,	於諸罪過，
Ab ira tua,	於主震怒，
A subitanea et improvisa morte,	於猝死，
Ab insidiis diaboli,	於魔隱計，
Ab ira, et odio, et omni mala voluntate,	於怒及怨及的惡情，
A spiritu fornicationis,	於引誘邪淫之魔者，
A fulgure et tempestate,	於雷及暴風迅雨者，
A flagello terræmotus,	於地震之罰，
A peste, fame, et bello,	於疫荒兵戈，
A morte perpetua,	於永死，
Per mysterium sanctæ incarnationis tuæ,	爲主降孕爲人之奧，
Per adventum tuum,	爲主降來借於人，
Per nativitatem tuam,	爲主聖誕，
Per baptismum et sanctum jejunium tuum,	爲主受洗及聖齋，
Per crucem et passionem tuam,	爲主十字聖架及主萬苦，
Per mortem et sepulturam tuam,	爲主死且葬，
Per sanctam resurrectionem tuam,	爲主聖復活，
Per admirabilem ascensionem tuam,	爲主靈奇之升天，
Per adventum Spiritus sancti Paracliti,	爲施慰聖神之降臨，
In die judicii,	至於審判，
Peccatores, te rogamus, audi nos.	罪人，主俯聽我等。
Ut nobis parcas, te rogamus, audi nos.	求赦我罪，主俯聽我等。
Ut nobis indulgeas, te rogamus, audi nos.	求恕我失，主俯聽我等。

Liberate nos Domine.

主救我等。

Ut ad veram pœnitentiam
nos perducere digneris,
Ut Ecclesiam tuam sanc-
tam regere et conser-
vare digneris,
Ut Dominum Apostolicum
et omnes ecclesiasticos
ordines in sancta reli-
gione conservare dig-
neris,
Ut inimicos sanctæ Ec-
clesiæ humiliare dig-
neris,
Ut regibus et principibus
christianis pacem et
veram concordiam do-
nare digneris,
Ut cuncto populo chri-
stiano pacem et unita-
tem largiri digneris,
Ut omnes errantes ad
unitatem Ecclesiæ re-
vocare, et infideles uni-
versos ad Evangelii
lumen perducere dig-
neris,
Ut nosmetipsos in tuo
sancto servitio confor-
tare et conservare dig-
neris,
Ut mentes nostras ad
cœlestia desideria eri-
gas,
Ut omnibus benefactori-
bus nostris sempiterna
bona retribuas,
Ut animas nostras, fra-
trum, propinquorum et

Te rogamus, audi nos.

求賜我等真全痛悔，
求賜保存爾聖教會，
求賜提佑教宗及聖教諸
品恆持仁義，
求賜馴服聖教諸仇，
求賜教中國家地方太平
及真實和睦，
求賜教中萬民太平及共
睦一心，
求賜諸迷途者復歸聖教
及諸外教者得視福音
之光，
求賜堅存我等於爾聖役，
求賜吾心仰慕天上之事，
求賜永福酬諸我恩人，
求賜我等並兄弟親戚及
恩人之靈魂皆免永禍，

主俯聽我等。

benefactorum nostrorum ab
æterna damnatione eripias,
te rogamus, audi nos.

Ut fructus terræ dare et con-
servare digneris, te roga-
mus, audi nos.

Ut omnibus fidelibus defunc-
tis requiem æternam do-
nare digneris, te rogamus,
audi nos.

求賜生存田地百穀，主俯聽我
等。

求賜永安於已亡諸信者，主俯
聽我等。

主教起立執牧杖，隆重降福在前的領聖秩者：

V. Ut hos electos bene †
dicere digneris.

R. Te rogamus, audi nos.

V. Ut hos electos bene †
dicere, et sancti † ficare
digneris.

R. Te rogamus, audi nos.

V. Ut hos electos bene †
dicere, sancti † ficare, et con-
se † crare digneris.

R. Te rogamus audi nos.

啓求賜降✠福于此蒙選者。

應主俯聽我等。

啓求賜降✠福，聖✠化于此
蒙選者。

應主俯聽我等。

啓求賜降✠福，聖✠化，祝
✠聖于此蒙選者。

應主俯聽我等。

主教重新跪下繼續禱文：

Ut nos exaudire digneris,
Te rogamus, audi nos.

Fili Dei, Te rogamus, audi
nos.

Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi, parce nobis Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi, exaudi nos Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi, miserere nobis.

求賜垂允我等，主俯聽我等。

天主子者，主俯聽我等。

除免世罪天主羔羊者，主赦我
等。

除免世罪天主羔羊者，主允我
等。

除免世罪天主羔羊者，主憐我
等。

Christe audi nos.

基利斯督俯聽我等。

Christe exaudi nos.

基利斯督垂允我等。

Kyrie eleison.

天主矜憐我等。

Christe eleison.

基利斯督矜憐我等。

Kyrie eleison.

天主矜憐我等。

禱文畢，全體起立。領聖秩者則跪于主教前。

如今臨到最關緊要，恩寵輸送最豐厚的時刻。這是蒙選者自己經過多年努力奮鬥，埋首書案，熱切祈禱，勤修聖德，準備靜待的一剎那。這亦是蒙選者的父母姊妹親友翹首熱禱企望的時刻。卽在這一剎那蒙選者領受聖神，于是得參與祂的恩寵與大權，使凡領受司祭聖秩者，都能爲自己與他人的救拔，克盡己職。

主教戴峨冠，口中不誦經文。全堂靜默，將雙手覆于每位領聖秩者的頭上。其他參與典禮的司鐸，亦按序相繼行覆手禮。

極度莊嚴的靜默。但是主教，同參與典禮的司鐸，教民，尤其是這幾位幸運的寵兒，在他們的心靈中，無不在虔求着天主，頒賜他們最大的恩寵，承蒙天主鍾愛的揀選。

覆手禮後，主教與參與典禮的司鐸仍向領聖秩者覆以右手。
· 主教念：

Oremus, fratres carissimi,
Deum Patrem omnipotentem,
ut super hos famulos suos,
quos ad Presbyterii munus
elegit, cœlestia dona multi-
plicet: et quod ejus digna-
tione suscipiunt, ipsius con-
sequantur auxilio. Per Christum,
Dominum nostrum.

R. Amen.

極可愛的弟兄們！我們祈禱全能的天主父吧！祂既揀選祂的這些僕人，供應司祭聖職，求祂增加他們天上的恩寵。使他們既賴祂的恩寵領受的職務，亦賴祂的助祐得能踐行。爲我們的上主基督。應亞們。

主教脫峨冠，轉向祭台念：

Oremus.

主教：請衆同禱！

Flectamus genua.

助祭：我們跪拜！

Levate.

副祭：起！

主教重轉向領聖秩者作禱，繼以祝聖序文。

Exaudi nos, quæsumus, Domine Deus noster, et super hos famulos tuos bene ÷ dictionem sancti Spiritus, et gratiæ Sacerdotalis infunde virtutem; ut quos tuæ pietatis aspectibus offerimus consecrandos, perpetua muneris tui largitate prosequare. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate ejusdem Spiritus sancti Deus:

我們的主，天主，我們懇求你俯聽我們的祈禱。向你這些僕人頒賜聖神的降✠福，傾賦司祭聖寵的德能。使我們在你慈惠監臨之下所祝聖的，慨然賜以永施不竭的恩寵。爲我們的上主，耶穌基督，你的聖子，祂和同一的聖神，爲一天主，生活統治。

V. Per omnia sæcula sæculorum.

啓于永遠。

R. Amen.

應亞們。

V. Dominus vobiscum.

啓願主和你們在一齊。

R. Et cum spiritu tuo.

應亦願主偕同你的神靈。

V. Sursum corda.

啓請高舉你們的心。

R. Habemus ad Dominum.

應我們專心向主。

V. Gratias agamus Domino Deo nostro.

啓我們感謝我們的上主，天主。

R. Dignum et justum est.

應這是適當而合理的。

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere, Domine sancte, Pater

的確，這是一件適當而合理的，相稱而有益的事。我們時時處處感謝你，至聖主，全能

omnipotens, æternæ Deus, honorum auctor et distributor omnium dignitatum; per quem cuncta firmantur; amplificatis semper in melius naturæ rationalis incrementis, per ordinem congrua ratione dispositum. Unde et Sacerdotales gradus, atque officia Levitarum, Sacramentis mysticis instituta creverunt: ut cum Pontifices summos regendis populis præfecisses, ad eorum societatis et operis adjumentum, sequentis ordinis viros et secundæ dignitatis eligeres. Sic in eremo per septuaginta virorum prudentium mentes Moysi spiritum propagasti; quibus ille adjutoribus usus, in populo innumeras multitudines facile gubernavit. Sic et in Eleazarum et Ithamarum filios Aaron paternæ plenitudinis abundantiam transfudisti; ut ad hostias salutare, et frequentioris officii Sacramenta ministerium sufficeret Sacerdotum. Hac providentia, Domine, Apostolis Filii tui Doctores fidei comites addidisti, quibus illi orbem totum secundis prædicationibus impleverunt. Quapropter infirmitati quoque nostræ, Domine, quæsumus, hæc adjumenta largire, qui quanto fragi-

父，永遠的天主，光榮的首創者，暨一切尊位的分施者。因着祂一切得增長，因着祂一切得堅定。按照明智秩序適宜的措置，你常使靈明的受造物繼續向善的增長。所以司祭的尊位，肋未的職務，建定于神秘的聖事，得以繼續生長。你指定主教，管理教民，你揀選了其他各品級與次等尊位者，為輔佐他們，與他們一同工作。如此在曠野中你使七十位明哲委員去培育梅瑟的精神。他只用了他們作助手，很容易地即管轄了衆多的民衆。如此你亦對亞郎的子孫厄來亞匝與依他瑪將他們父親的湧溢的恩流，灌輸與他們，他們堪以奉獻贖罪的犧牲，屢次舉行司祭的至聖奧跡。以同樣的照顧，你使你聖子的宗徒，作信仰的師範，藉着他們，將救贖的恩賜，遍傳普世。所以，主，我們懇求你，扶助我們的懦弱，我們愈是脆弱，在這許多事上亦愈需要你的幫助。全能的父，我們懇求你，賞你的這些僕人司祭

liores sumus, tanto his pluribus indigemus. Da, quæsumus, omnipotens Pater, in hos famulos tuos Presbyterii dignitatem; innova in visceribus eorum Spiritum sanctitatis; ut acceptum a te, Deus, secundi meriti munus obtineant, censuramque morum exemplo suæ conversationis insinuent. Sint providi cooperatores ordinis nostri; eluceat in eis totius forma justitiæ, ut bonam rationem dispensationis sibi creditæ reddaturi, æternæ beatitudinis præmia consequantur. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate ejusdem Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. *R. Amen.*

主教坐于祭台前，戴峨冠。越每人右肩，衣以領帶，在胸前交叉作十字形，遂念：

Accipe jugum Domini: jugum enim ejus suave est, et onus ejus leve.

的尊位。復興他們內心聖德之神，使他們由你，天主，領受第二級恩澤的聖職，以自己言行的善表，得邀人們對自己品行的品評。願他們作我們聖秩界精明謹慎的助手，在他們身上反映出義德全面的的光輝。使凡託付他們照理的事務，都能得以清算結果，以得永遠幸福的酬報。為我們同一的上主耶穌基督，你的聖子，祂和你及同一的聖神為一天主，永遠生活統治。應亞們。

請你領受主的轆，因為祂的轆是甜蜜的，祂的担子是輕爽的。

然後每人衣以祭衣，這祭衣的後葉摺疊直至肩部：

Accipe vestem Sacerdotalem, per quam caritas intelligitur; potens est enim Deus, ut augeat tibi caritatem, et opus perfectum.

請你領受司祭的祭衣，這是愛德的象徵；因為天主是大能的，求祂增加你的愛德，使你的工作完備圓滿。

R. Deo gratias.

應感謝天主。

主教起立，脫峨冠，其他仍端跪，主教作禱：

Deus sanctificationum omnium auctor, cujus vera consecratio pleneque benedictio est, tu Domine, super hos famulos tuos, quos ad Presbyterii honorem dedicamus, munus tuæ bene + dictionis infunde: ut gravitate actuum, et censura vivendi probent se seniores, his instituti disciplinis, quas Tito, et Timotheo Paulus exposuit; ut in lege tua die ac nocte meditantes, quod legerint, credant; quod crediderint, doceant; quod docuerint, imitentur; justitiam, constantiam, misericordiam, fortitudinem, ceterasque virtutes in se ostendant; exemplo præbeant; admonitione confirmant; ac purum et immaculatum ministerii sui donum custodiant; et in obsequium plebis tuæ, panem et vinum in Corpus et Sanguinem Filii tui immaculata benedictione transformant; et inviolabili caritate in virum perfectum, in mensuram ætatis plenitudinis Christi, in die justi et æterni judicii Dei, conscientia pura, fide vera, Spiritu sancto pleni resurgant. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum: Qui tecum vivit, et regnat

聖化一切的根源，天主，真切的祝聖與圓滿的祝福，皆來自你手，主，我們為司祭的光榮，祝聖你的這些僕人為司祭。求你以你祝福的恩寵灌輸他們。按照聖保祿致弟鐸與弟茂德書中的教訓，使他們以慎重的行止，聖善的生活，去證明表示自己長者的儀風。日夜默思你的律法，使他們凡自己所念的，都信服，凡自己所信服的，都去教訓人，凡自己所教訓他人的，都身體力行。在自己身上要表示出義德，恆毅，仁藹，果敢，及其他聖德。用善表去教訓，用勸諭去堅固，保持自己職務上的純潔無玷的恩寵。為你教民的永援，以無玷的祝福將餅酒變成你聖子的體和血。于天主公義及決定永案的審判之日，使他們充滿聖神，真心聖潔，純真的信仰，以牢不可破的愛德所完成的聖德完備的人，以基督成人年齡所具的身軀，自死中復活。為我們同一的上主，耶穌基督，你的聖子，祂和你及同一的聖

in unitate ejusdem Spiritus sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. *R. Amen.* 神爲一天主，永遠生活統治，應亞們。

主教跪于祭台最上級，領唱 *Veni Creator Spiritus* 教衆與歌詠隊應聲和之。

Hymnus. 聖神歌詠

1. *Veni, Creator Spiritus,
Mentes tuorum visita,
Imple superna gratia,
Quæ tu creasti pectora.*

2. *Qui diceris Paraclitus,
Altissimi donum Dei,
Fons vivus, ignis, caritas,
Et spiritalis unctio.*

3. *Tu septiformis munere,
Digitus paternæ dexteræ,
Tu rite promissum Patris,
Sermone ditans guttura.*

4. *Accende lumen sensibus,
Infunde amorem cordibus,
Infirma nostri corporis,
Virtute firmans perpeti.*

5. *Hostem repellas longius,
Pacemque dones protinus,
Ductore sic te prævio,
Vitemus omne noxium.*

6. *Per te sciamus da Patrem,
Noscamus atque Filium,
Teque utriusque Spiritum,
Credamus omni tempore.*

7. *Deo Patri sit gloria,
Et Filio, qui a mortuis
Surrexit, ac Paraclito,
In saeculorum saecula.
Amen.*

1. 懇求造物聖神降臨，眷顧爾信者之靈魂，以爾天上聖寵神恩，充滿爾所造者之心。

2. 爾是安慰吾人之神，至高至上天主恩惠，活泉，神火，愛人熱誠，並爲善靈甘飴神味。

3. 爾爲七神恩之源泉，又爲全能聖父右臂，爾堪稱聖父之所許，賜爾信衆言詞富麗。

4. 求爾點光明於諸司，傾賦愛情於我衆心，望主天主以爾永力，我身之弱藉以鞏固。

5. 驅逐仇敵使之遠遁，平安之福速賜吾人，凡害吾者悉皆避免，賴爾率領得以前進。

6. 賜我衆因爾識聖父，並其惟一所生聖子，爾是父子共發之神，我虔信爾於諸日時。

7. 願吾天主至聖聖父，並其子由死復生者，偕同安慰天主聖神，獲得光榮及世之世。亞們。

第一節歌詠唱畢，主教起立，遂就座，戴峨冠。以望教者聖油傅領聖秩者的雙手，先傅姆指，食指，次及手面。遂念：

Consecrare, et sanctificare digneris, Domine, manus istas per istam unctionem et nostram bene \dagger dictionem. 主，以此傅油及我們的降福，求你屑于祝聖，聖化這雙手 應亞們。

R. Amen.

Ut quaecumque benedixerint, benedicantur; et quaecumque consecraverint, consecrentur, et sanctificentur, in nomine Domini nostri Jesu Christi. 凡他們降福的一切，即是降福的，所祝聖的，即是祝聖的，聖化的。因我們的上主，耶穌基督之名。

每人應：Amen. 亞們。

主教合攏領聖秩者的雙手，輔祭生即以麻布爲之扎縛，遂各返原位。

基此，按公教敦厚習俗，在祝聖典禮後，信衆口親新司鐸的手，是很有意思的。新司鐸的手，一經傅油，是特別祝聖，聖化了的。所以人們都請新司鐸降福，意味更深長了。這是教會以隆重典禮委命，因天主的聖名去祝福教衆，以邀天主身靈兩方面的聖寵與恩惠的。

主教遂明言實授新司祭舉行新約無血大祭的權柄。主教洗手後，即授與每位新司祭盛酒和以水的聖爵，與實麵餅的聖盤觸動：

Accipe potestatem offerre Sacrificium Deo, Missasque celebrare tam pro vivis, quam pro defunctis. In nomine Domini. R. Amen. 請你接受向天主祭祀，舉行彌撒的權柄，爲生者，亦爲死者。因主之名。應亞們。

祝聖典禮于此告一段落，新司祭以麵包屑揩乾手上所傅的油以後，即返回原位。主教洗手後，繼續彌撒聖祭，如當日祝聖助祭，即使之念或唱福音。

主教念奉獻經 (Offertorium) 後，即坐于祭台中央，新司祭前來，跪于主教前，以親手禮奉獻燃着的臘燭，這象徵着新司祭犧牲的精神。

新司祭遂跪于祭台前，以隆重的聲音念彌撒經文，與主教一齊，初次奉獻彌撒聖祭。公共舉行彌撒聖祭，本是古代教民的風尚，希臘教會至今還保持着這種習慣。這充足地在證明着，新約只有一個祭獻，只有一個司祭職，主教是最上級，最完全的司祭。

奉 獻 麵 餅

Suscipe, sancte Pater, omnipotens aeternae Deus, / hanc immaculatam hostiam, / quam ego indignus famulus tuus / offero tibi Deo meo vivo et vero, / pro innumerabilibus peccatis / et offensionibus et negligentis meis, / et pro omnibus circumstantibus, / sed et pro omnibus fidelibus christianis, / vivis atque defunctis, / ut mihi et illis proficiat ad salutem / in vitam aeternam. / Amen.

全能永生的天主聖父！求你收下我這卑賤不堪的僕役，所獻給你這純潔無玷的祭餅。我的永生真實的天主！求你寬恕我無數的罪惡，無心的過犯，及我各種疏忽，并求你寬赦在這裏望彌撒的衆人，和一切教友：生者，死者，使我同他們一齊，得到永生的救援。亞們。

斟 酒 水 于 聖 爵

Deus, qui humanae substantiae dignitatem / mirabiliter condidisti / et mirabilius reformasti: / da nobis per huius aquae et vini mysterium / ejus divinitatis esse consortes, / qui humanitatis nostrae fieri dignatus est particeps, / Jesus Christus, Filius tuus, Dominus noster: / Qui tecum

天主，你奇妙地造了人性的尊位，你也更奇妙地復興了它。求你因這酒水的奧跡，使我們參加祂的天主性，宛如你的聖子，我們的上主耶穌基督，屑于結合我們的人性一樣。祂和你及聖神，為一天主，永遠生活統治。亞們。

vivit et regnat / in unitate
Spiritus Sancti Deus / per
omnia sæcula sæculorum. /
Amen.

奉獻聖爵

Offerimus tibi, Domine, calicem salutaris, / tuam deprecantes clementiam, / ut in conspectu divinæ majestatis tuæ / pro nostra et totius mundi salute / cum odore suavitatis ascendat. / Amen.

In spiritu humilitatis / et in animo contrito / suscipiamur a te, Domine: et sic fiat sacrificium nostrum / in conspectu tuo hodie, / ut placeat tibi, Domine Deus.

Veni sanctificator, omnipotens æternæ Deus, / et benedic hoc sacrificium / tuo sancto nomini præparatum.

洗手

Lavabo inter innocentes manus meas: / et circumdabo altare tuum, Domine.

Ut audiam vocem laudis, / et enarrem universa mirabilia tua.

Domine, dilexi decorem domus tuæ / et locum habitationis gloriæ tuæ.

Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam / et cum viris sanguinum vitam meam.

主，我們把救援的爵奉獻給你，祈求你的仁慈，使這爵，猶如馨香之烟，為我們及普世的救援，上升到你天主性的尊威座前。亞們。

主，我們以謙卑的心神，懺悔的情意，求你收納我們。主，天主，盼望我們今天，在你面前所舉行的祭獻，亦這樣悅樂你。

全能，聖化，永生的天主，求你降來降福這為你聖名預備的祭獻。

主，我要洗淨我的手，表明我的無罪，圍繞着你的祭台。

諦聽讚美的歌聲，稱述你的一切靈跡。

主，我喜愛你聖殿的裝飾，羨慕你榮耀的居所。

天主，求你不要把我的靈魂同惡人一齊消滅，也不要把我的性命同惡狠的人一齊抹殺。

In quorum manibus iniquitates sunt: / dextera eorum repleta est muneribus.

Ego autem in innocentia mea ingressus sum: / redime me et miserere mei.

Pes meus stetit in directo: / in ecclesiis benedicam te, Domine.

Gloria Patri et Filio / et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio et nunc et semper: / et in sæcula sæculorum. / Amen.

Suscipe, sancta Trinitas, hanc oblationem, / quam tibi offerimus ob memoriam passionis, / resurrectionis et ascensionis Jesu Christi Domini nostri: / et in honorem beatæ Mariæ semper Virginis, / et beati Joannis Baptistæ, / et sanctorum Apostolorum Petri et Pauli, / et istorum, et omnium Sanctorum, / ut illis proficiat ad honorem, / nobis autem ad salutem, / et illi pro nobis intercedere dignentur in cælis, / quorum memoriam agimus in terris. / Per eundem Christum Dominum nostrum. / Amen.

主敬轉身向教民，新司祭亦同念：

Orate, fratres, / ut meum ac vestrum sacrificium / acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

他們的雙手滿握罪惡，他們的右手充塞着賄賂。

但是我，却跟踪着清潔無罪，求你拯救憐恤我。

主，我置足于平坦的途中，在衆人集會時，我將讚美你。

光榮父，及子，及聖神。

太初如何，現在亦然，以至永遠。亞們。

天主聖三，求你收納我們所獻給你的這祭品，為紀念我們的上主，耶穌基督的苦難，復活，升天。并為光榮卒世童貞萬福瑪利亞，洗者聖若翰，宗徒聖伯多祿保祿，與這些（指祭台上所供的聖髑）和一切聖人，盼望增加他們的光榮，促進我們的救援，凡我們在世所紀念的一切聖人，望他們在天上肯為我們轉求。為我們的上主，同一的基督。亞們。

弟兄們，你們祈禱吧！盼望天主收納我和你們的祭獻。

輔祭生應：

Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis tui, ad utilitatem quoque nostram totiusque Ecclesiae suae sanctae. R. Amen.

願上主從你手中收下這祭獻，為祂聖名的光榮讚美，并為我們，及祂聖教會全體的效益。應亞們。

于此念默禱經，這是按照聖年各節令分配不同的。唯需加念有關聖秩的一節，作：

Tuis, quæsumus, Domine, operare mysteriis: / ut hæc tibi munera / dignis mentibus offeramus. / Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, / qui tecum vivit et regnat / in unitate Spiritus Sancti Deus.

主，我們懇求你，以你的奧跡使我們以適當的心神，把這祭品奉獻給你。為我們的上主，耶穌基督你的聖子，祂和你及聖神為一天主，生活統治。

序文

V. Per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

V. Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

V. Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et justum est.

Vere dignum et justum est, / æquum et salutare, / nos tibi semper et ubique gratias agere, / Domine sanc-

啟于永遠。

應亞們。

啟願主和你們在一齊。

應亦願主偕同你的神靈。

啟請高舉你們的心。

應我們專心向主。

啟我們感謝我們的上主，天主！

應這是適當而合理的。

的確這是一件適當而合理的，相稱而有益的事，（因着我們的上主，基督）我們時時處

te, Pater omnipotens, æterne
Deus, / (per Christum Domi-
num nostrum):

處感謝你，至聖主，全能父，
永遠的天主：

按聖年的時令，序文于此略有變更。它的結束大多如此：

Per quem majestatem tuam
laudant Angeli, / adorant Do-
minationes, / tremunt Pote-
states, cæli cælorum Virtutes
ac beata Seraphim / socia
exultatione concelebrant. /
Cum quibus et nostras voces,
/ ut admitti jubeas \ depre-
camur, / supplici confessione
dicentes:

Sanctus, / Sanctus, / Sanc-
tus / Dominus Deus Sabaoth!
/ Pleni sunt cæli et terra
gloria tua. / Hosanna in ex-
celsis. / Benedictus qui venit
in nomine Domini. / Hosan-
na in excelsis.

天神亦賴祂讚美你的尊威，
宰制者欽崇你，掌權者敬畏你
，天上大能者，及真福至愛者
同聲歡欣慶賀你。我們懇求你
，垂允我們，使我們的歌聲偕
同他們一齊，謙遜讚頌你說：

·聖·聖·聖·軍旅的上主，
天主，高天大地充滿你的光榮
，居于高天者萬歲，因主名而
來者是可讚美的，居于高天者
萬歲。

彌撒綱領

Te igitur, clementissime
Pater, / per Jesum Christum
Filium tuum, Dominum no-
strum / supplices rogamus
ac petimus, / uti accepta
habeas et benedicas / hæc
dona, / hæc munera, / hæc
sancta sacrificia illibata: /
in primis, quæ tibi offeri-
mus / pro Ecclesia tua sanc-
ta catholica: / quam paci-
ficare, / custodire, / adunare
et regere digneris / toto orbe
terrarum, / una cum famulo

至仁慈的聖父，所以我們因
着我們的上主，耶穌基督你的
聖子，誠切懇求你，收納，降
福這恩賜，這祭品，這聖潔無
玷的犧牲。我們首先為你聖公
教會奉獻，求你屑于賞她平安
，保護，治理，統一于普世全
球。亦為你的僕役，我們的教
宗○○○我們的主教○○○并

tuo, Papa nostro N. / (et Antistite nostro N.) / et omnibus orthodoxis, / atque catholicae et apostolicae fidei cultoribus.

爲一切真正信仰及崇拜至公宗徒信仰的人。

爲生者代禱

Memento, Domine, famulorum famularumque tuarum (N. N.) / et omnium circumstantium, / quorum tibi fides cognita est et nota devotio, / pro quibus tibi offerimus, / vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis / pro se suisque omnibus, / pro redemptione animarum suarum, / pro spe salutis et incolumitatis suae, / tibi quae reddunt vota sua aeterno Deo / vivo et vero.

Communicantes et memoriam venerantes, / in primis gloriosae semper Virginis Mariae, / Genitricis Dei et Domini nostri Jesu Christi; / sed et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum / Petri et Pauli, / Andreae, Jacobi, / Joannis, Thomae, / Jacobi, Philippi, / Bartholomei, Matthaei, / Simonis et Thaddaei: / Lini, Cleti, / Clementis, Xysti, / Cornelii, Cypriani, / Laurentii, Chrysogoni, / Joannis et Pauli, / Cosmae et Damiani / et omnium Sanctorum tuorum, / quorum meritis precibusque concedas, /

主，求你紀念你的僕人婢女○○○和一切在跟前望彌撒的人。你認識他們的信德，及他們的虔誠。我們爲他們奉獻，或是他們自己奉獻給你這讚美的聖祭，爲自己也爲自己的一切，爲拯救他們的靈魂，爲神形的安寧，并把自己的意願，奉獻給你，永遠生活真實的天主。

我們彼此相通功，景慕紀念者，首先是可讚美的卒世童貞瑪利亞，天主，我們的上主耶穌基督的母親，并諸聖宗徒，及你的致命聖人伯多祿，保祿，安德肋，亞各伯，若望，多默，亞各伯，斐理伯，巴爾多茂，瑪竇，西滿，達陡，理諾，克來多，格來孟多；西斯篤，高爾內略，西彼廉，老楞佐，基所高尼，若望及保祿，葛斯默及大彌蓋，及你的一切聖人，求你看他們的功勞，轉求

ut in omnibus / protectionis
tuæ muniamur auxilio. / Per
eundem Christum, Dominum
nostrum. / Amen.

，在一切事上，把你的助祐，
保護，賞給我們。爲我們同一
的上主基督·亞們·

成 聖 體 聖 血

Hanc igitur oblationem ser-
vitutis nostræ, / sed et cunc-
tæ familiæ tuæ, / quæsumus,
Domine, / ut placatus acci-
pias, / diesque nostros in tua
pace disponas, / atque ab
æterna damnatione nos eripi
/ et in electorum tuorum
jubeas grege numerari. / Per
Christum Dominum nostrum.
/ Amen.

主，所以我們懇求你息怒，并
仁慈收下我們，你的僕婢及你
闔家所獻的這個祭獻，并求你
賞賜我們平安度日，救我們脫
離永罰，使我們加入你預選的
人中，爲我們的上主基督·
亞們·

Quam oblationem tu, Deus
in omnibus, quæsumus, / be-
nedictam, / adscriptam, / rat-
tam, / rationabilem accepta-
bilemque facere digneris, /
ut nobis Corpus / et Sanguis
/ fiat dilectissimi Filii tui /
Domini nostri Jesu Christi.

天主，我們懇求你屑于全然
降福這祭品，使它成爲合法的
，妥當的，爲上主所忻悅收納
的，爲我們變成你極親愛聖子
，我們的上主，耶穌基督的體
和血·

這是最神聖莊嚴的一刹那，新司祭以其新領受的司祭職權，第一次實效地偕主教一齊說出那靈奇的字句，於是餅和酒遂變成了耶穌基督的體和血·

Qui pridie quam pateretur,
/ accepit panem in sanctas
ac venerabiles manus suas,
/ et elevatis oculis in cælum /
ad te Deum, Patrem suum
omnipotentem, / tibi gratias
agens, / benedixit, / fregit,
/ deditque discipulis suis, di-

他在受難前夕，把餅拿在祂
聖潔可敬的手中，舉目向天，
向祂全能的天主父伸謝，降福
分開，送給祂的門徒說：你們
拿去吃吧·

cens: / Accipite / et mandu-
cate ex hoc omnes:

**Hoc / est / enim / Corpus /
meum.**

這卽是我的體。

(屈膝朝拜聖體)

Simili modo, / postquam
cenatum est, / accipiens et
hunc præclarum calicem / in
sanctas ac venerabiles manus
suas, / item tibi gratias a-
gens, / benedixit / deditque
discipulis suis, dicens: / Ac-
cipite / et bibite ex eo omnes:

**Hic / est / enim / calix /
Sanguinis / mei, / novi et æteri-
ni testamenti, / mysterium fi-
dei, / qui pro vobis et pro multis
effundetur / in remissionem
peccatorum.**

Hæc quotiescumque fecerit-
is, / in mei memoriam fa-
cietis.

晚飯後，同樣祂取過這崇高的爵，在祂聖潔可敬的手中，同樣亦伸謝降福，交與祂的門徒說：你們取去喝吧！

這卽是我血的爵，新近而永久結約的血，信德的奧跡，爲你們及衆人流出以赦罪愆的。

你們幾時作這件事，應當紀念我。

(屈膝朝拜聖血)

成聖體 聖血後

Unde et memores, Domi-
ne, / nos servi tui, / sed et
plebs tua sancta, / ejusdem
Christi Filii tui, Domini no-
stri / tam beatæ passionis /
nec non et ab inferis resur-
rectionis, / sed et in cælos
gloriosæ ascensionis: / offe-
rimus præclaræ majestati tuæ
/ de tuis donis ac datis /
hostiam puram, / hostiam
sanctam, / hostiam immacu-

主！所以我們，你的僕役，和你的聖民，爲紀念我們的上主，你的聖子，同一的基督，眞福的苦難，獄中的復活，及榮耀的升天，我們從你所賜的恩寵中，把這純潔的犧牲，聖善的犧牲，無玷的犧牲，永生的聖糧，永援的聖爵，奉獻與你崇高尊威台前。

latam: / Panem sanctum vitæ
æternæ / et Calicem salutis
perpetuæ.

Supra quæ propitio ac
sereno vultu / respicere dig-
neris et accepta habere, /
sicuti accepta habere dig-
natus es / munera pueri tui
justi Abel / et sacrificium
Patriarchæ nostri Abrahæ, /
et quod tibi obtulit / sum-
mus sacerdos tuus Melchise-
dech, / sanctum sacrificium,
/ immaculatam hostiam.

Supplices te rogamus, om-
nipotens Deus, / jube hæc
perferri per manus sancti
Angeli tui / in sublime altare
tuum / in conspectu divinæ
majestatis tuæ: / ut quot-
quot ex hac altaris partici-
patione / sacrosanctum Filii
tui / Corpus / et Sanguinem
sumpserimus, / omni bene-
dictione cælesti et gratia re-
pleamur. / Per eundem Chri-
stum, Dominum nostrum. /
Amen.

求你以慈藹溫和的儀容，屑
于眷顧收納這祭品，宛如你悅
納你的義童亞伯爾的祭品，我
們的聖祖亞巴郎的祭獻，你的
大司祭麥基塞德所獻與你的聖
潔的祭儀，無玷的犧牲一樣。

全能天主，我們誠切懇求你
，命你的聖天神，捧着這祭品
，獻到你崇高的祭台上。置於
你天主性的尊威座前。使凡參
加這祭儀的我們，得領你聖子
至聖的體和血。充盈一切天上
的降福恩寵。為我們的上主同
一的基督。亞們。

紀 念 死 者

Memento etiam, Domine, /
famulorum famularumque
tuarum / (N. N.) qui nos præ-
cesserunt cum signo fidei, /
et dormiunt in somno pacis.
— Ipsis, Domine, / et omni-
bus in Christo quiescentibus
/ locum refrigerii, lucis et pa-

主，求你也紀念你的僕人婢
女，他們帶着信仰的標幟在我
們以前死去，眠于安祥的夢鄉
(靜思片刻) 主，我們懇求你，
賞他們及一切安息于基督的人
，涼爽光明安和的處所。為我

cis / ut indulgeas deprecamur. / Per eundem Christum Dominum nostrum. / Amen.

Nobis quoque peccatoribus, famulis tuis / de multitudine miserationum tuarum sperantibus / partem aliquam et societatem donare digneris / cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus, / cum Joanne, Stephano, / Matthia, Barnaba, / Ignatio, Alexandro, / Marcellino, Petro, / Felicitate, Perpetua, / Agatha, Lucia, / Agnete, Cæcilia, / Anastasia, et omnibus Sanctis tuis: / intra quorum nos consortium, / non æstimator meriti, / sed veniæ, quæsumus, largitor admitte. / Per Christum Dominum nostrum.

Per quem hæc omnia, Domine, / semper bona creas, / sanctificas, / vivificas, / benedicis et præstas nobis.

Per ipsum / et cum ipso / et in ipso / est tibi Deo Patri omnipotenti / in unitate Spiritus sancti / omnis honor et gloria.

V. Per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

Oremus. / Præceptis salutaribus moniti, / et divina institutione formati, / audemus dicere:

們的上主，同一的基督·亞們·

也求你紀念我們罪人，你的僕役，賴你的大仁慈，屑于使我們同你的聖宗徒，暨致命聖人，參加聖人之羣。卽同聖若望，斯德望，瑪弟亞，巴爾納伯，依納爵，亞歷山，瑪爾色利諾，伯多祿，斐利西達，伯爾伯都亞，亞加大，路濟亞，依孛斯，則濟利亞，亞納大西亞，及其他一切聖人，并懇求你。不要看我們的功勞，但看你的仁慈，收納我們于聖人之中。爲我們的上主基督·亞們·

主，因着祂你常造這美物，聖化它，使它生活，降福它，又把它賜與我們。

一切尊敬，光榮，因祂，同祂，在祂以內，歸于你，全能的天主父，及同體的聖神。

啟于永遠

應亞們

請衆同禱：我們既領受了救世的訓諭，并蒙天主規誡的教導，才敢大胆地說：

*Pater noster, / qui es in
cælis: / sanctificetur nomen
tuum: / adveniat regnum tu-
um: / fiat voluntas tua, si-
cut in cælo et in terra: /
panem nostrum quotidianum
da nobis hodie: / et dimitte
nobis debita nostra, / sicut
et nos dimittimus debitoribus
nostris: / et ne nos inducas
in tentationem.*

*R. Sed libera nos a malo.
— Amen.*

*Libera nos, quæsumus, Do-
mine, / ab omnibus malis,
præteritis, præsentibus et fu-
turis: / et intercedente beata
et gloriosa semper Virgine
/ Dei Genetrice Maria, / cum
beatis Apostolis tuis Petro
et Paulo / atque Andrea et
omnibus Sanctis, / da propi-
tius pacem in diebus nostris:
/ ut ope misericordiæ tuæ
adjuti / et a peccato simus
semper liberi / et ab omni
perturbatione securi. / Per
eundem / Dominum nostrum
/ Jesum Christum, / Filium
tuum, / qui tecum vivit et
regnat / in unitate Spiritus
Sancti Deus.*

*V. Per omnia sæcula sæ-
culorum.*

R. Amen.

*V. Pax Domini / sit sem-
per vobiscum.*

在天我等父者，我等願爾名
見聖，爾國臨格，爾旨承行于
地，如于天焉。我等望爾，今
日與我，我日用糧，爾免我債
，如我亦免負我債者，又不我
許陷于誘惑。

應乃救我于兇惡。亞們。

主，我們懇求你救我脫離一
切過去的，現在的，以及一切
未來的兇禍，賴天主之母，卒
世童貞榮福瑪利亞，偕你諸聖
宗徒：伯多祿，保祿，安德肋
，和一切聖人的轉達，慨賜我
們現世平安；賴你仁慈的助祐
，使我們時常脫免罪惡，保祐
我們于一切危亂之中。為我們
同一的上主，耶穌基督，你的
聖子，祂和你及聖神，為一天
主，生活統治。

啟于永遠。

應亞們。

啟願上主的平安時常和你們
在一齊。

R. Et cum spiritu tuo.

Hæc commixtio et consecratio / Corporis et Sanguinis Domini nostri Jesu Christi / fiat accipientibus nobis / in vitam æternam. / Amen.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: / miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: / miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: / dona nobis pacem.

Domine Jesu Christe, / qui dixisti Apostolis tuis: / Pacem relinquo vobis, / pacem meam do vobis: / ne respicias peccata mea, / sed fidem Ecclesiæ tuæ, / eamque secundum voluntatem tuam / pacificare et coadunare digneris: / Qui vivis et regnas Deus / per omnia sæcula sæculorum. / Amen.

于此，主教與第一位新司祭行平安聖吻禮。然後相繼互行平安聖吻禮。一位說：Pax tecum 願你平安！另一位答 Et cum spiritu tuo: 亦願主偕同你的神靈。彌撒續行：

預備領聖體

Domine Jesu Christe, Filii Dei vivi, / qui ex voluntate Patris, / cooperante Spiritu Sancto, / per mortem tuam mundum vivificasti: / libera me per hoc sacrosanctum

應亦願主偕同你的神靈。

願我們的上主耶穌基督的體和血，聯合而祝聖，使領受的我們，得獲永生。亞們。

除免世罪天主的羔羊，可憐我們吧！

除免世罪天主的羔羊，可憐我們吧！

除免世罪天主的羔羊，賞賜我們平安。

主，耶穌基督，你會向你的宗徒說過，我把平安留與你們，我把我的平安給你們，請你不要看我們的罪惡，但看你教會的信德，并按你的聖意，屑于賞她平安，團結一致。天主，你永遠生活統治。亞們。

主，耶穌基督活天主子，你由于聖父的意旨，聖神的合作，因着你的聖死，使普世振興；因你這至聖的體和血，救我

Corpus et Sanguinem tuum /
ab omnibus iniquitatibus meis
/ et universis malis: / et fac
me tuis semper inhærere
mandatis, / et a te nunquam
separari permittas: / Qui cum
eodem Deo Patre et Spiritu
Sancto / vivis et regnas Deus
in sæcula sæculorum. / Amen.

Perceptio Corporis tui, Do-
mine Jesu Christe, / quod
ego indignus sumere præsu-
mo, / non mihi proveniat in
judicium et condemnationem,
/ sed pro tua pietate prosit
mihi / ad tutamentum men-
tis et corporis / et ad mede-
lam percipiendam: Qui vivis
et regnas cum Deo Patre / in
unitate Spiritus Sancti Deus /
per omnia sæcula sæculorum.
/ Amen.

Panem cælestem accipiam
/ et nomen Domini invocabo.

脫離我的罪惡，及一切兇禍，
使我時常遵行你的誡命，決不
許我離開你。你偕同體的天主
父，及聖神，爲一天主，永遠
生活統治。亞們。

主，耶穌基督，我雖不堪，
還敢領你的聖體。但不要因我
領聖體的原故，受你的審判處
罰，只願賴你的慈惠，保護我
身靈一切，賜我真實的救援。
你和天主父，及同體的聖神，
爲一天主，永遠生活統治。亞
們。

我將領受天上的食糧，呼求
上主的聖名。

領 聖 體

*Domine, non sum dignus, /
ut intres sub tectum meum:
/ sed tantum dic verbo / et
sanabitur anima mea (ter).*

Corpus Domini nostri Jesu
Christi / custodiat animam
meam in vitam æternam. /
Amen.

Quid retribuam Domino /
pro omnibus, quæ retribuit
mihi? / Calicem salutaris ac-

主，我當不起你到我的家裏
來，但求你只說一句話，我的
靈魂卽痊癒。(三次)

願我們的上主，耶穌基督的
聖體保護我的靈魂，到達常生
。亞們。

爲這一切所賜與我的恩惠，
我將如何報答主？我要領受救

cipiam: / et nomen Domini
invocabo. / Laudans invocabo
Dominum: / et ab inimicis
meis salvus ero.

Sanguis Domini nostri Jesu
Christi / custodiat animam
meam in vitam æternam. /
Amen.

恩的爵，呼求上主的聖名。我
要讚美呼求你，救我脫離仇敵
之手。

願我們的上主耶穌基督的聖
血，保護我的靈魂到達常生。
亞們。

新司祭趨祭台，直接自主教手中領聖體，主教不再念送聖
體經。

如有其他聖職人員領聖體，則仍需念 Confiteor 頌告吾主
...與解罪經 Misereatur. 與通常送聖體禮規同，這為初獻聖祭
的新司祭即省去了。在向助祭與副祭聖秩人員送聖體時，主教
念：

Corpus Domini nostri Jesu
Christi custodiat te in vitam
æternam. R. Amen.

願我們的上主耶穌基督的聖
體，保護你到達常生。應亞們。

領聖體後，仍續行彌撒，潔洗聖爵。

Quod ore sumpsimus, Do-
mine, / pura mente capia-
mus, / et de munere tempo-
rali / fiat nobis remedium
sempiternum.

主，願我們的口所領受的，
能誠心接收。願這現時的恩惠
，能成為我們永生的藥石。

Corpus tuum, Domine, quod
sumpsi, / et Sanguis, quem
potavi, / adhæreat visceribus
meis et præsta; / ut in me
non remaneat scelerum ma-
cula, / quem pura et sancta
refecerunt sacramenta: / Qui
vivis et regnas in sæcula
sæculorum. Amen.

主，盼望我所領的你的體，
我所飲的你的血，與我五中結
合，使罪惡的髒污不存于我內
，并賴純潔聖善的聖事，復興
我的神力。你永遠生活統治。
亞們。

主教洗手後即唱：

Jam non dicam vos servos,
sed amicos meos, quia omnia
cognovistis, quæ operatus sum
in medio vestri, (Alleluja).

Accipite Spiritum Sanctum
in vobis Paraclitum.

Ille est, quem Pater mittet
vobis, (Alleluja).

Vos amici mei estis, si
feceritis, quæ ego præcipio
vobis.

Accipite ...

Gloria Patri ...

Ille est, quem ...

新司祭在主教與教民前站立
Credo in Deum, / Patrem
omnipotentem, / Creatorem
cæli et terræ. / Et in Jesum
Christum, / Filium ejus uni-
cum, Dominum nostrum: /
qui conceptus est de Spiritu
Sancto, / natus ex Maria Vir-
gine, / passus sub Pontio
Pilato, / crucifixus, mortuus
et sepultus, / descendit ad in-
feros, / tertia die resurrexit
a mortuis; / ascendit ad cæ-
los, / sedet ad dexteram Dei
Patris omnipotentis; / inde
venturus est judicare vivos
et mortuos. / Credo in Spi-
ritum Sanctum, / sanctam Ec-
clesiam Catholicam, / Sane-

我不再稱你們爲僕人，但稱
你們爲我的朋友，因爲凡我在
你們中間所作的一切，你們業
已認明了。(亞肋路亞)

你們領受安慰者聖神吧！

祂是父爲你們遣發的，(亞肋
路亞)

你們若是作我命令你們的，
你們卽是我的朋友。

你們領受安慰者聖神吧！

光榮父，及子及聖神。

祂是父爲你們遣發的。(亞肋
路亞。)

，宣誓終生服屬宗徒信仰：

我信全能者天主父化成天地
，我信其唯一子耶穌基利斯督
我等主，我信其因聖神降孕，
生于瑪利亞之童身，我信其受
難，于般雀比拉多居官時被釘
十字架死而乃瘞，我信其降地
獄第三日自死者中復活，我信
其升天，坐于全能者天主父之
右，我信其日後，從彼而來，
審判生死者，我信聖神，我信
有聖而公教會諸聖相通功，我
信罪之赦，我信肉身之復活，
我信常生。亞們。

torum communionem, / re-
missionem peccatorum / car-
nis resurrectionem, / vitam
æternam. Amen.

主教與每位新司祭行覆手禮，賦與赦留罪惡的全權。

Accipe Spiritum Sanctum, 你領受聖神吧，你赦免誰的
quorum remiseris peccata, re- 罪，即與他們赦免了；你存留
mittuntur eis: et quorum 誰的罪，即與他們存留着。
retinueris, retenta sunt.

遂將祭衣與新司祭展開：

Stola innocentiae induat te 願上主給你穿上無罪的衣裝。
Dominus.

主教執新司祭的雙手，問道：

Promittis mihi (Pontifici 你許與我（如一位外方主教
[Prælato] Ordinario tuo pro 執行祝聖典禮：你許與你現在
tempore existenti) et suc- 的主教）及我的（他的）繼位者
cessoribus meis (ejus) reve- 尊敬與服從嗎？
rentiam et obedientiam?

每位新司祭應以：

Promitto. 我這樣誓許，

最後主教與每位新司祭行平安聖吻禮：

Pax Domini sit semper 願主的平安與你常常在一齊。
tecum.

每位應以：

Amen. 亞們。

退回原位，主教就座，遂作訓話：

Quia res, quam tractaturi 極親愛的神子們：因為你們
estis, satis periculosa est, 將要執行的事務是充滿危險的
filii dilectissimi, moneo vos,

ut diligenter totius Missæ ordinem atque Hostiæ consecrationem, ac fractionem, et communionem, ab aliis jam doctis Sacerdotibus discatis, priusquam ad celebrandam Missam accedatis.

，所以在你們前去舉行彌撒以前，你們應當在一位博學的司鐸手下。勤勵學習全個彌撒的秩序，祭品的祝聖，分餅與領聖體諸禮儀的進行。

主教起立，隆重降福新司祭：

Benedictio Dei omnipotentis Patris † et Filii † et Spiritus † Sancti descendat super vos, ut sitis benedicti in ordine Sacerdotali; et offeratis placabiles Hostias pro peccatis atque offensionibus populi omnipotenti Deo, cui est honor et gloria per omnia sæcula sæculorum.

願全能的天主✠父，及✠子及聖✠神，降福你們，使你們在司祭聖秩的分位上是被祝福的，為教民的罪惡愆尤，獻與全能的天主贖罪的犧牲，願榮耀光榮永遠歸于祂。

R. Amen.

應亞們。

彌撒續行，念領聖體經。這是按

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

聖年節令隨時變動。後念：
 誦領聖體後經。這亦是按聖年節令隨時變動。唯加念：
 Quos tuis, Domine, reficis Sacramentis, / continuis attolle benignus auxiliis; / ut tuæ redemptionis effectum / et mysteriis capiamus et moribus: / Qui vivis cum Deo Patre in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum.

聖年節令隨時變動。後念：

啟願主和你們在一齊。

應亦願主偕同你的神靈。

請衆同禱！

主，你用你的聖事所振興的這些人，亦求你以永續的助祐維持他們，使我們以奧跡與品行獲得你救贖的功效，你和天主父，及聖神，為一天主，永遠生活統治。

R. Amen.

應亞們。

V. Dominus vobiscum.

啟願主和你們在一齊。

R. Et cum spiritu tuo.

應亦願主偕同你的神靈。

V. Ite Missa est.

啟彌撒大祭完成了，你們可以回去！

(vel: Benedicamus Domino).

(或念：我們讚美天主！)

R. Deo gratias.

應感謝天主！

Placeat tibi, sancta Trinitas, / obsequium servitutis meæ, et præsta: / ut sacrificium, quod oculis tuæ majestatis indignus obtuli, / tibi sit acceptabile, / mihi que et omnibus, / pro quibus illud obtuli, / sit te miserante, propitiabile. / Per Christum, Dominum nostrum. / Amen.

至聖聖三，願我服事你的敬禮，悅樂你，求你收納我這不堪之僕奉獻于你尊威座前的祭獻，賴你的仁慈，求你福祐我，及我為他們獻祭的一切人，為我們的上主基督。亞們。

主教降福教民：

V. Sit nomen Domini benedictum.

啟願主的聖名受讚美。

R. Ex hoc nunc, et usque in sæculum.

應從現在以至永遠。

V. Adjutorium nostrum in nomine Domini.

啟我們的助祐是靠上主的聖名。

R. Qui fecit cælum et terram.

應祂是創造天地的上主。

V. Benedicat vos omnipotens Deus: Pater † et Filius † et Spiritus † Sanctus.

啟願全能的天主✠父，及✠子，及聖✠神降福你們。

R. Amen.

應亞們。

主教降福後，向新領聖秩者作最後的訓話：

Filii dilectissimi, diligenter considerate Ordinem per vos susceptum, ac onus humeris

極親愛的神子，你們要慎重付想你們所領受的聖秩，及你

vestris impositum; studete sancte et religiose vivere atque omnipotenti Deo placere, ut gratiam suam possitis acquirere: quam ipse vobis per suam misericordiam concedere dignetur.

們肩上所担的重任。你們要努力聖善熱誠地度生，去中悅全能天主；以得祂的恩寵，這是祂以自己的仁慈屑于賞賜你們的。

主教按每人所領受的聖秩，科以適當的經文。見二十頁

最後主教向新司祭說：

Singuli ... ad Presbyteratum ordinati, post primam vestram Missam, tres alias Missas, videlicet, unam de Spiritu Sancto, aliam de beata Maria semper Virgine, et tertiam pro fidelibus defunctis dicite, et omnipotentem Deum etiam pro me orate.

每位晉陞司祭聖秩者，初次獻祭後，應舉行三台彌撒，一台是聖神彌撒，一台是真福卒世童貞瑪利亞彌撒，一台是已亡信眾彌撒，祈禱全能的天主，也為我祈禱。

眾應：

Libenter.

我們甘心去作。

彌撒結束。誦末篇福音，通常為若望首篇福音。要看聖年節令與紅註的指示：

V. Dominus vobiscum.

啟願主和你們在一齊。

R. Et cum spiritu tuo.

應亦願主偕同你的神靈。

V. Initium sancti Evangelii secundum Joannem.

啟聖若望聖經開始。

R. Gloria tibi, Domine.

應願光榮歸于上主！

In principio erat Verbum, / et Verbum erat apud Deum, / et Deus erat Verbum. / Hoc erat in principio apud Deum. / Omnia per ipsum facta sunt: / et sine ipso

太初有言，言在天主，言就是天主，這言自太初即在天主，萬物都是由祂造成的，沒有祂什麼也造不成。祂是生命的

factum est nihil, quod factum est: / in ipso vita erat, / et vita erat lux hominum: / et lux in tenebris lucet, / et tenebrae eam non comprehenderunt. / Fuit homo missus a Deo / cui nomen erat Joannes. / Hic venit in testimonium, / ut testimonium perhiberet de lumine, / ut omnes crederent per illum. / Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. / Erat lux vera, / quae illuminat omnem hominem / venientem in hunc mundum. / In mundo erat, / et mundus per ipsum factus est, / et mundus eum non cognovit. / In propria venit, / et sui eum non receperunt. / Quotquot autem receperunt eum, / dedit eis potestatem filios Dei fieri, / his qui credunt in nomine ejus: / qui non ex sanguinibus, / neque ex voluntate carnis, / neque ex voluntate viri, / sed ex Deo nati sunt. / Et Verbum caro factum est, / et habitavit in nobis: / et vidimus gloriam ejus, / gloriam quasi Unigeniti a Patre, / plenum gratiae et veritatis.

· R. Deo gratias.

所在，生命即是人的光明，光明去光照黑暗，黑暗却不接受光明。有從天主遣發來的一個人，他的名字叫若翰。他來是為作證，是給光明作證，好使一切人信從祂。他不是光明，但是給光明作證，祂才是真光明。祂光照來到這世界上的一切的人，祂就在世界上，世界亦是由祂造成的，世界却不認識祂。祂來到自己本家，祂自己人，反不收留祂，凡是收留祂的即信仰祂的聖名，祂即賜與他們成天主子女的權利，這子女不是從血氣生的，不是從肉慾生的，亦不是從人意生的，而是從天主生的。言降生成人（跪拜），住在我們中間，我們見了祂的光榮。正如父唯一子的光榮充滿聖寵和真理。

應感謝天主。

彌撒大祭告成，祝聖典禮結束。

新司鐸初次獻祭典禮

「一切大司祭都是自人間選擢的。爲人們設置去辦理屬於天主的事務，奉獻禮品與贖罪祭獻。他能體諒那些無知與錯誤的人。因爲他自己亦困于軟弱。所以他理當爲百姓，這樣也爲自己，獻祭贖罪」。（赫伯來書伍，一至三。）

新司鐸初次獻祭無特定的儀式，「各教區隨其風尚，各有出入」。下面的儀式選自 Hartmann / Repertorium Rituum 與 Cæremoniale SVD.

初祭典禮

舉祭前新司鐸衣白衣領帶，靜候于家中或本堂特備的禮堂，跪于佈滿了鮮花，蠟燭，苦像的祭台前。司鐸與聖職人員歌詠隊列隊隆重出迎。

助理司祭衣肩布大白衣領帶 [SRC n. 3515 ad 7] 與大袈裟 [SRC n. 3561 ad 2.] 以聖水洒新司鐸。向其諄囑數言後即唱：

V. *Adjutorium nostrum in nomine Domini.*

啟我們的助祐是靠上主的聖名。

R. *Qui fecit cælum et terram.*

應祂是創造天地的上主。

Oremus. *Actiones nostras quæsumus, Domine, aspirando præveni et adjuvando prosequere, ut cuncta nostra oratio et operatio a te semper incipiat et per te cœpta finiatur. Per Christum Dominum nostrum. Amen.*

請衆同禱，主啊！我們懇求你，使我們的行爲，先用你的聖寵光照，繼用你的助祐促進，凡我們的一切祈禱工作，常由你起始，又賴你結束，爲我們的上主基督。亞們。

唱後遂與新司鐸戴上一頂特製的長春冠，遂與一具苦像，兩旁有助祭副祭，助理司鐸卽唱：

V. Procedamus in pace. 啟願我們於平安之途向前邁進。

R. In nomine Christi. Amen. 應因基督之名。亞們。

在鐘聲中列隊返回聖堂，途中可唱適宜的聖歌。

在琴聲大作中新司鐸進堂。趨祭台跪下歌詠隊唱：

Veni Creator Spiritus (懇求造物聖神降臨) 見前五十四頁

後主祭新司鐸卽啟唱，下列短經。

V. Gratias agamus Domino, Deo nostro. 啟我們一齊感謝上主我們的天主吧！

R. Quid retribuam tibi, Domine, * pro omnibus quae retribuisti mihi? 應主，爲你所施與我們的這一切，我將怎樣報答你？

V. Gratias agimus tibi, Domine, * mente et corde nostro. 啟主，我們一心一意地感謝你。

R. Fac nos tibi fideles servos * operarios in vinea tua. 應使我們作你葡萄園忠實的僕人，熱心地工作。

V. Memento, quæsumus, Domine, * parentum nostrorum, consanguineorum et benefactorum. 啟主，我們求你紀念我們的父母親友恩人。

R. Redde iis pro donis omnibus * centuplum in terra, et vitam æternam. 應爲他們的一切恩惠，賞他們今世百倍的報酬，與來世的永生。

V. Memento etiam, Domine, diœcesis nostræ, * omnium Superiorum, Sacerdotum, Fratrum et Alumnorum. 啟主，求你亦紀念我們教區的一切神長，司鐸，修士，學生。

R. Esto eis lux et fortitudo, *
auxilium in rebus prosperis
et adversis.

V. Imprimis tibi commen-
damus opus Missionum no-
strarum: * Missionarios, ca-
techistas, fideles, catechu-
menos, omnes nostrorum ope-
ra convertendos.

R. Ostende nobis, Domine,
misericordiam tuam * et po-
tentiam Spiritus tui Sancti.

V. Memento Ecclesiae tuae
sanctae, * praesertim Sum-
mi Pontificis, Episcoporum
et Sacerdotum, * universos-
que fideles ab iniquorum
astutiis * immobili fidei fun-
damento conserva.

R. Fac eam, ubique terra-
rum diffusam, * de clandesti-
nis apertisque hostibus tan-
dem triumphare.

V. Nobis autem tribue, ut
perseveremus concordēs pie-
tate * et pace tua sancta.

R. Da nobis, aeternae Deus,
ut sanctificemus nomen tu-
um, * regnum tuum propa-
gemus, * sanctam volunta-
tem tuam fortiter implea-
mus.

V. Domine, exaudi oratio-
nem meam.

R. Et clamor meus ad te
veniat.

應無論在逆境順境中，光照
堅固幫助他們。

啟我們特別把我們的傳信事
業，我們的傳教士，教師，我
們的信友，望教者，及一切我
們應當歸化的人託付給你。

應主，求你把你的仁慈及你
聖神的權能，顯示我們。

啟求你記憶你的教會，另外
是教宗，主教神父，保護一切
信友于惡人的謀害，使他們建
定在不可動搖的基石上。

應求你使她(教會)廣佈全球
，從她內外諸仇中得獲最後的
勝利。

啟至于我們，求你使我們恆
心，因你的聖愛，平安時常和
睦。

應永在的天主，求你使我們
光耀你的聖名，傳揚你的神國
，勇敢承行你的聖意。

啟主，求你垂允我的祈求。

應願我呼求的音聲，達到你
台前。

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Oremus. Deus, cui soli cognitus est numerus electorum in æterna felicitate locandus: tribue, quæsumus, ut intercedentibus omnibus Sanctis tuis, universorum, quos in oratione commendatos suscepimus, et omnium fidelium nomina beatæ prædestinationis liber adscripta retineat.

Omnipotens et misericors Deus, humilitatis nostræ preces benignus intende: et nos famulos tuos, quos nullis suffragantibus meritis, sed immensa clementiæ tuæ largitate, cælestibus mysteriis servare tribuisti, dignos sacris altaribus fac ministros, ut quod nostra voce depromitur, tua sanctificatione firmetur.

Protege, Domine, famulos tuos subsidiis pacis, et beatæ Mariæ semper Virginis patrocinii confidentes, a cunctis hostibus redde securos. Per Christum, Dominum nostrum. R. Amen.

啟願主和你們在一齊。

應亦願主偕同你的神靈

請衆同禱！天主，唯你知曉被選入永福的人數，爲此懇求你，使我們祈禱中所紀念的人，及一切信友的名字，得列入而存留于真福預簡者的冊簿中。

全能仁慈的天主，求你垂允我們謙恭的祈禱，你不按我們的功勞，唯按你無限仁慈的洪施，賴你天上的奧跡，求你保存我們，你的僕人，堪當服事你的聖祭台，凡我們口所說出的，得賴你聖化而堅定。

主，求你以和平的護衛，保護你的僕人，使凡信賴真福卒世童貞瑪利亞保護的，得免一切仇敵的謀害，爲我們的上主基督。應亞們。

新司鐸大禮彌撒

新司鐸領聖血後，卽向其父母親友等送聖體。

彌撒後舉行謝恩聖體降福，唱 Magnificat 我的靈魂頌揚讚美天主。往昔聖母身懷吾主，往見表姊依撒伯爾。耳聞其讚頌，遂充滿聖神，作此奇異聖歌：新司鐸在經過十餘年辛勞的

預備，賴天主多方助祐恩慰，終能成功鐸品，今日初次大祭，親身將吾主自天上請到人間，理應則效聖母，以伸謝忱。

1. Magnificat * anima mea Dominum. 1. 我的靈魂頌揚讚美天主。
2. Et exsultavit spiritus meus * in Deo salutari meo. 2. 我的心神踴躍于我的救主。
3. Quia respexit humilitatem ancillæ suæ: * ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes. 3. 因為祂看顧了自己卑賤的使女，請看從今以後，萬代的人都要稱我真有福。
4. Quia fecit mihi magna qui potens est: * et sanctum nomen ejus. 4. 全能者在我身上成就了大事，祂的名號是聖的。
5. Et misericordia ejus a progenie in progenies * timentibus eum. 5. 祂的仁慈將要世代代施與敬畏祂的人。
6. Fecit potentiam in brachio suo: * dispersit superbos mente cordis sui. 6. 祂用自己臂膊的能力，施行權能，鎮壓心懷傲念的。
7. Deposuit potentes de sede, * et exaltavit humiles. 7. 從高位上推下有權勢者，却舉揚微弱卑賤者。
8. Esurientes implevit bonis: * et divites dimisit inanes. 8. 祂使饑餓的飽食美味，遣散富貴者空手回去。
9. Suscepit Israel puerum suum, * recordatus misericordiæ suæ. 9. 祂想念自己的仁慈，拯救祂的僕人依撒爾。
10. Sicut locutus est ad patres nostros, * Abraham, et semini ejus in sæcula. 10. 如同祂給我們的祖先說過，要向亞巴郎及祂的後裔永施仁慈。
11. Gloria Patri, et Filio, * et Spiritui Sancto. 11. 光榮父，及子，及聖神。
12. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculorum. Amen. 12. 太初如何，現在亦然，以至永遠。亞們。

- V. Benedicamus Patrem, et Filium, cum Sancto Spiritu. 啟 我們讚頌父，及子，及聖神。
- R. Laudemus et superexaltemus eum in sæcula. 應 我們讚美稱頌祂，以至永遠。
- V. Benedictus es, Domine, in firmamento cæli. 啟 主，你在高天是可讚頌的。
- R. Et laudabilis, et gloriosus, et superexaltatus in sæcula. 應 讚美，光榮稱頌于永遠。
- V. Benedic, anima mea, Domino. 啟 我的靈魂，讚美上主！
- R. Et noli oblivisci omnes retributiones ejus. 應 不要忘了祂的一切恩惠。
- V. Domine, exaudi orationem meam. 啟 主，求你允我的祈求。
- R. Et clamor meus ad te veniat. 應 願我呼求的聲音達到你台前。
- V. Dominus vobiscum. 啟 願主和你們在一齊。
- R. Et cum spiritu tuo. 應 亦願主偕同你的神靈。
- Oremus. Deus, cujus misericordiæ non est numerus, et bonitatis infinitus est thesaurus: piissimæ Majestati tuæ pro collatis donis gratias agimus, tuam semper clementiam exorantes: ut qui petentibus postulata concedis, eosdem non deserens ad præmia futura disponas. Per Christum, Dominum nostrum.
- R. Amen. 請衆同禱！天主，你的仁慈不能數計，你善德的寶藏，無限無量，爲你這一切恩惠我們感謝你，再求你大發仁慈，俯聽我們的祈求，別捨離我們，而引我們得到將來的報酬。爲我們的上主基督。應亞們。

聖體降福後敬送新司鐸。

新司鐸初祭如不舉行大禮彌撒，則于彌撒中宜唱適宜的聖歌。

初祭宣講或舉行于彌撒前，或于福音經後，宜臨時酌定。新司鐸與其他參與典禮的司鐸宜坐于祭台右方特設的座位。俟宣講畢始進行彌撒。

一八八六年正月十六日教宗良十三世特恩准初祭大赦：新司鐸與參與初祭典禮的近親屬（直至三親等），在普通條件下（按教宗意旨告領）可得全赦。其他參與典禮者可得七年大赦。（Hartmann / Repertorium Rituum 14. Edit. p. 653）。

各種降福經文

「你們但要彼此祝福！因為你們正是為此蒙召，繼承天國的福祥」。
（伯鐸壹書，叁，九。）

降福父母

Deus, qui nos patrem et matrem honorare fecisti, effunde super patrem meum et matrem meam divitias misericordiae Tuæ, qua perpetuam mentis et corporis sanitatem, fidei, spei et caritatis augmentum, consolationem et gaudium Spiritus Sancti, continuam prosperitatem et gloriam æternæ beatitudinis ipsis concedere digneris, per Christum Dominum nostrum. Amen.

Benedictio Dei omnipotentis, Patris et Filii † et Spiritus Sancti, descendat super te et maneat semper.

Pax tecum!

Et cum spiritu tuo.

天主，你命我們孝敬父母，求你慨賜我的父親「母親」你仁慈的寶藏。膺于賞他「她」身靈雙方長久的健康；誠信，堅望，熱愛，逐漸地增加；聖神的慰藉與喜樂；現世度生順綏，身後得享永福的榮耀。為我們的上主基督·亞們。

願全能的天主父，及子✠及聖神，時常豐厚地降福你。

願你平安。

應：亦願主偕同你的神靈。

降福司鐸

Exaudiat te Dominus in die tribulationis. * Protegat te nomen Dei Jacob! * Mittat tibi auxilium de Sancto. * Et de Sion tueatur te. * Memor sit omnis sacrificii tui. * Et holocaustum tuum pingue fiat. * Tribuat tibi secundum cor tuum. * Et omne consilium tuum confirmet.

Benedictio. —

Pax.

願主在憂患之日俯聽你的祈禱。願雅各的天主保祐你。自聖所幫助你。自西宛山護衛你，紀念你一切的祭獻，使你的全燔之祭豐厚，按你的心意向你分施，你的一切主意都得鞏固穩定。

願全能的天主父……

願你平安。

降福聖職人員

Adaugeat super te gratiam Suam omnipotens et misericors Deus, ut in omnibus virtutibus, quibus Ipsi servire oportet, jugiter proficias, et a diabolicis et humanis insidiis defensus, et in bonis operibus munitus, sacerdos secundum Cor Jesu effici merearis.

Benedictio. —

Pax.

願全能仁慈的天主增加祂所賞與你的恩寵，使你在服事祂的途中所需要的一切聖德上，時常繼續地前進，保護你脫免魔鬼與人世的詭計，在一切善行中衛護你，使你得能按照耶穌聖心的模範，成一位司鐸。

願全能的天主父……

願你平安。

降福輔理修士

Deus, cui servire regnare est, adimpleat cor tuum Suæ abundantis gratiæ muneribus, ut fortiter in stadio currens, cœlestium virtutum bravium accipias perenne laborum.

Benedictio. —

Pax.

天主，服事你即是統治，願祂以其滿溢聖寵的恩賜，充盈你的心靈，使你在運動場上忠勇競走以後，能得工作的報酬，永生的月桂冠。

願全能的天主父……

願你平安。

降福修女

Descendat super te gratia copiosa sponsi cœlestis Domini nostri Jesu Christi, ut sæculo mortua, Ipsi soli vivas, et in die judicii virgo sapiens inventa, coronam gloriæ æternæ consequi merearis.

Benedictio. —

Pax.

願我們的主，耶穌基督，天上的淨配的聖寵，豐厚地賞賜你，使你死于世俗，唯獨生活于祂，好在審判之日，使你能作明智的真女，堪得永遠榮耀的冠冕。

願全能的天主父……

願你平安。

降福恩人

Retribuat tibi Dominus de abscondito gratiarum Suarum thesauro, ut sis benedictus in opere tuo. Ostendat tibi misericordiam Suam, et invenias gratiam coram oculis Ejus, et centuplum accipias et vitam æternam possideas.

Benedictio. —

Pax.

願主自暗處把祂聖寵的寶藏賞給你，使你在你的工作上得降福，願祂向你顯示祂的仁慈，使你能得祂的鍾愛，現世得百倍的報酬，身後能得永生。

願全能的天主父……

願你平安。

降福俗人

Per impositionem manuum mearum et invocationem omnium Sanctorum, benedicat te omni benedictione cœlesti et terrestri Omnipotens Deus, Pater et Filius † et Spiritus Sanctus. Amen.

Pax.

籍我的覆手，與呼求一切天朝神聖，願全能的天主父，及子 † 及聖神，以天上地下的各種祝福降福你。亞們。

願你平安。

為新司鐸的降福教會無特賜的大赦。

幾個特別為聖職人員祈禱的日期

世間若是有一件困難的工作，怕就是照顧人靈的工作。因為這件事一方面是人的努力，一方面是天主聖神的聖寵的教化。所以為祝聖一位司鐸，需要長期的準備，學習。除却小修院中學一般課程外，還應攻讀二年哲學，一年服務實習，四年神學。每位修生在他們學程中都要經過許多精神，物質，學習等種種困難。他們心志高尚，準備參加救主耶穌的榮主，成己，淑世的工作，但這是非人力所能為力的事業，他們亟待你的祈禱，作他們精神的幫助與後援！

司鐸指導人靈，所遇困難更非言語所能形容，聖化人靈是聖寵內在的工作。聖保祿會說：「是我栽種的，亞波羅灌溉的，但是是天主使他生長的。」（格林多壹書，叁，六）那麼司鐸更需要你的祈禱了。

但是你呢？

你應當擁戴我們的領袖，耶穌基督。愛護我們領袖的工作，儘力地參加幫助，實地或準備參加我們領袖工作的人員。這是我們的領袖救主自己的表率，這是祂的遺囑，這是祂的命令。

幾個特別為聖職人員祈禱的日期：

1. 四季齋日。
2. 祝聖聖秩日。
3. 新司鐸初祭日。
4. 司鐸銀慶金慶日。
5. 本區主教，本堂司鐸，神師主保聖日。
6. 本堂主保聖日，宜為本堂全體司鐸教民祈禱。
7. 傳教區主保：如聖女嬰仿耶穌德肋撒聖方濟各沙勿略。
8. 中國主保：聖若瑟。

9. 中國致命真福等。
10. 司鐸死亡宜追思已亡司鐸。
11. 司鐸瞻禮七。
12. 其他教會慶典。
13. 聖召節，傳教節，與其他主教指定的日期。

四季齋日僅為瞻禮四，六，七三日。冬季齋日定于將臨第三主日後，春季齋日定于封齋月第一主日後，夏季齋日定于聖神降臨瞻禮後，秋季齋日定于九月第三主日後（即十四日光榮十字聖架瞻禮後。）自第五世紀起，教會已相沿成風過四季齋日，這雖是收獲謝恩，祈求，補贖的節日，但是亦于此時舉行祝聖聖秩典禮，所以教會亦命人在這時特別為聖教界祈禱。

司鐸瞻禮七

我們的救主耶穌基督會這樣為他的第一批司鐸祈禱：

「父啊！求你監護你所託與我的人們，信仰你！叫他們因真理成聖吧！」

我們的前任教宗庇護十一世曾說：

「天上的天主，和世上的我們，所殷切熱望的即是為司鐸祈禱，奉獻，犧牲」。

聖善的司鐸——聖善的教民——聖善的國民。由于這串聯貫的思想，造成了司鐸瞻禮七的概念。這即是扶助司鐸工作的思想的結晶，是應當迫切地向每個教民介紹實行的。你呢？

什麼是司鐸瞻禮七？

這是極簡單，極易舉，而為全世界收效最宏大，多蒙天主豐厚降福的善工。你應當在每月的首瞻禮七把你的與祭，領主，及其他一切祈禱，工作，犧牲，喜樂，痛苦，藉聖母——諸宗

徒之后，諸惠中保一之手，奉獻與耶穌，為祝聖全世界的一切。司鐸與修生。換句話說，即是為祝聖聖職界全體。你若是在這一天不能與祭領主，那麼你即應當按照這個意向，在相辦的一日與祭領主亦可。所以這件善功，為你并不是一件新奇的事，你只應在這一日按照聖化司鐸的意向，奉獻犧牲即是了。不需要去參加什麼修會，集會，或善會。司鐸瞻禮七，亦如聖心瞻禮六一樣，是一個極普遍的公教運動，它要求全世界每一個公教徒都熱烈地去參加。誰若是感到更迫切的需要，他即可以在每個瞻禮七為司鐸奉獻犧牲了。你在瞻禮七犧牲奉獻的愈多，那麼司鐸在平日與平日即能更有效地執行司鐸的任務。這尤其為我們親愛的病人，與痛苦中掙扎的人們，又是一件多麼偉大而容易舉的宗徒事業啊！極平凡的，極寂靜的生活，即能為天主，為全世界作下收效宏大，意義深遠的工作。

是在一九三四年十一月廿一日，救世主會總長私人謁教宗。向教宗陳明了司鐸瞻禮七的意義後，教宗很和藹地接受了他的意見。最後說：

「我們從心裏嘉獎，降福這種善功，我再重複一次，這件事委實使我們喜歡，我們從心裏嘉獎，也降福它」。

不久即有二百多主教愉快地祝福這件善功，并向一切的人們介紹。尤其是柏林教區的主教巴泰 Dr. Nikolaus Bares von Berlin 亟力推薦。從這個教區，要把司鐸瞻禮七的敬禮傳播到普世去：

「我以極愉快的情緒來嘉許這善益的思想。一位聖善的司鐸，確是天主賜與世界的最大的贈品，我傾心介紹并祝福這種善功」。

關心司鐸的聖德是耶穌和聖母最掛懷的心願。任何公進運動，推行公教理想生活的運動，都與司鐸瞻禮七的運動有密切

的關係，并要藉此得以促進發展，所以你自己要熱切地參加，并要努力鼓勵你的親友亦來熱烈地參加。教宗及普世一切的主教，一切的司鐸，一切的修生，尤其是最關懷你靈修的本堂司鐸與神師，都在誠心的切求着你去實地參加這項工作。

耶穌行將爲人類死去的前夕，在耶路撒冷晚餐大廳裏，以其無限的愛，賜與我們祂的聖體與司祭職。我們亦要一同祈禱，切求着于最近的將來，完成永續祈禱的聖城，使司鐸瞻禮七的敬禮普及全球以期實現聖體對人類的降福與凱旋。

司鐸瞻禮七奉獻經

耶穌基督，救世天主，你會將你救贖的全部工程，委托與你的代表司鐸手中，以拯救世人。我今藉你聖母的手，爲促進司鐸及一切修生的聖德，將我今日一切祈禱，工作犧牲，喜樂痛苦，全部奉獻與你。請賜我們真實善德的司鐸，充滿神愛的靈焰，只知尋求你更大的光榮，及我們靈現的善益。求你保護他們，克勝一切內在外的難關，尤其那些危害他們聖德，離司鐸崇高聖潔理想的危機，求你拯救他們。

司鐸的慈母瑪利亞，請你收納一切司鐸，于你特殊護佑蔭庇之下，凡不忠于神聖的職守，彷徨歧途的司鐸，伸你慈母的手，引他們重歸善牧。亞們。

爲神師，本堂，及一切司鐸誦

耶穌基督，救世天主，你會將你教會的福利憂患，託于司鐸手中。所以我今全心掬誠，把我神師，本堂，及一切司鐸的宗徒事業的急需，委託與你，使他們逐漸充滿完備司鐸的聖德，賞他們一顆康慨偉大，寬宏宗徒的心懷，對你及一切人靈，滿懷聖愛的靈焰，這樣他們聖化于你，亦能聖化你所託他們照顧的我們，穩妥引導我們上升天國。并求你豐厚賞他們一切司鐸

的特殊恩寵，使他們忠誠孝愛你的教會，服從教宗主教，在一切聖德上，都能以言以行，恆作我們有力的表率。

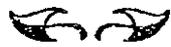
慈愛的耶穌，還求你降福他們的一切工作犧牲。降福他們祭台上的祈禱，施行告解的勸諭，學校，集會，宣講台上的演講，病院的慰勞，保護他們脫免一切內在外在的危險。

救世天主，祈賜你的教會，真正善德的司鐸。召集該無損的兒童青年，參加司鐸與修會的聖召，促進聖化一切要陞司鐸的修生，還求你賞賜已亡司鐸的靈魂，脫免煉苦，早登天國。

最後還求你賞我真正信仰的精神，謙虛的服從，使我視神師，本堂司鐸，恆作你的代表，甘心服從他們的訓言指導。亞們。

上面每段經文，經 宗庇護十世于一九〇七年十一月二十九日頒賜七年又七個四旬大赦。一月虔誦者可得全赦。

一九三五年十二月二十日教宗庇護第十一世會出諭 教司鐸通牒，講明司祭職的意義，尊嚴，與其所賜與人類的福祉。公教司祭職的基石，理想，模範，即耶穌基督永遠大司祭的職位。「耶穌永遠大司祭職預揚」，即是根據這道通牒的內容編製而成的。如司鐸瞻禮七舉行奉獻禮，司鐸即享有特權可舉行該預揚。



Deo Mariæque gratias!



Nihil obstat

P. Th. Mittler SVD.

Libr. Censor.

Imprimi potest

P. E. Breitkopf SVD.

Sup. Regionalis.

Imprimatur

Yenchowfu, die 12. Januarii 1948.

† Th. Schu SVD.

Episcopus Yenchowfuensis.

